





©Ahmet Yesevi Üniversitesi  
Mütevelli Heyet Başkanlığı  
Taşkent Cad. Şehit H. Temel Kuşuoğlu Sokak No: 30  
06490 Bahçelievler/ANKARA/TÜRKİYE  
Tel: 0312 216 06 00 • Faks: 0312 223 34 29  
www.ayu.edu.tr • yayınlar@yesevi.edu.tr

Cercetarea Seria de Cercetare  
Numărul publicării: 57

## HOGEA AHMED YESEVI

**Editor**  
Prof. Dr. Negidet Tosun

**Traducere**  
Güner Akmolla

**Difuzor Coordonator**  
Harun Sarıgül

**Miniatură**  
Cihangir Aşurov

ISBN: 978-9944-237-70-3

Ahmet Yesevi / Editor: Negidet Tosun. - Ankara:  
Hogea Ahmet Yesevi International Turca - Kazakhstan University, 2018  
120 s: 16 x 24 cm. - (Hogea Ahmet Yesevi Revista internațională a  
Universității Turco-Kazakhstan Serii de cercetare; Publicația nr. : 57)  
ISBN: 978-9944-237-70-3  
1. Ahmet Yesevi, 1093-1166 2. Yesevilik I.  
Tosun, Negidet  
297.759092

**Design & Printing**  
Merkez Repro Basım Yayın Ltd. Şti.  
Tel: +90 312 384 78 98  
www.merkezrepro.com

*Ideile și observațiile exprimate în carte sunt atribuite numai scriitorilor, ele  
nu reflectă opinia comitetului de organizare al Rectoratului Universității  
Ahmet Yesevi.*

Ankara - 2018

*Hogea*  
*Ahmed Yesevi*





# CONȚINUT

## **7 Cuprinsul**

11 Prefață

## **15 Hogeia Ahmed Yesevi**

19 Viața

## **23 Opera**

25 Legende

## **31 Monumentul funerar**

35 A fi adept al filosofiei Yesevi

## **41 Educația în spiritul dogmei Yesevi**

48 Bibliografia

## **51 Neliniști Metafizice Sau Înțelepciune**

114 Referință





# CUPRINSUL



**Prof. Dr.Musa Yildiz**

*președinte al univ. A.YESEVI*



Excelenta personalitate a Turchistanului, Ahmed Yesevi, a fost un om cu un caracter desăvârșit, un mare om de cultură, un prieten devotat al Lui Alla. Domnia-Sa este una dintre cele mai vestite personalități ale istoriei culturii turce. El nu s-a rezumat numai cu cercetarea făcută de exc. Sa Yusuf Hemedanî asupra culturii islamice în predarea ei către urmaș, ci, a purtat prin adepții săi flacăra științei sale religioase pornind dintr-un capăt al Asiei până în interiorul Europei, sugerând popoarelor ideile modestiei, dreptei judecăți, renașterii și unității. Exc.sa Yesevi a folosit în locul celor două limbi ale religiei, în locul limbilor persane și arabe, limba turcă, aducând această limbă în postura unei limbi de știință, de iubire și de cultură. În cuvântările sale, cât și în conferințele organizate cu diverse scopuri, el s-a exprimat în limba turcă, devenind astfel primul reprezentant al misticismului turc. Astăzi, dacă pu tem afirma că limba turcă literară aparține popoarelor de credință islamică dintr-un spațiu geografic mare, trebuie să recunoaștem că acest fapt i se datorează marelui Pîr (Pir) Ahmed Yesevi. Pe de cealaltă parte, venim cu afirmația că, în epoca sa, Ahmed Yesevi, a deschis spre exterior religia Isamului, el însemnând, la modul general, efortul musulmanilor sunniți



pentru înălțarea steagului născut din preceptele Coranului și ale religiei Islamice. El a descifrat Coranul și Islamul așa cum Profetul Muhammed l-a conceput și l-a propovăduit: ca o cul tură a iubirii pentru om. În plus, pronunțând noi numele de Ahmed Yesevi, noi pronunțăm numele unui grup de oameni care s-au sacrificat pentru cauza misiunii Islamice. Nu-i uităm pe acești credincioși misionari. Profetul Turchistanului a fost o personalitate a lumii întregi, prin mesaje transmise, el nu aparține numai națiunii noastre. Filosofia sa denumită Yesevilic nu are un alt sens diferit de acela al misionarismului Islamic. Alla, Profetul Lui și existența iubirii sale divine înseamnă o personalitate monumentală de iubire și de cultură, înseamnă încredere, stabilitate, bunăstare, respect pentru om, răspândire a ideii de umanism, înseamnă un astfel de simbol. Inima Turchistanului așa se exprimă într-o poezie:

Inima Turchistanului este Ahmed Yesevi  
Cel care cu iubirea lui divină a umplut inimile  
El a adunat în jur pe Alperenii cei vestiți  
Și le-a arătat vitejilor calea de a deveni bărbați,  
Calea luptei curajoase aceasta este, eroi neînfricați.

Taina rușinii a fost luată de la Tata-Leul,  
Apoi a devenit taina tuturor celor ce purtau greul,  
Cu autoritatea celui numit Yusuf Hemedan  
Pentru a găsi la final calea cea bună a celui sărman,  
Calea celui liber care știe prețul libertății date cu firman.\*

În această cupolă verde lui Pîr i s-a auzit vocea  
Cu ale sale cuvinte pline de ardoare el povestea.  
Era ascultat în turcă, în limba lui Vahin  
Precum că, spre Turchistan o cale este, a unității,  
Vă rugăm, nu vă separați, acesta e drumul reîntregirii...



Stepase udasecu vocile ce se rugau Tekbir spunând  
Se unise cu vântul și răsunase despre „Hu” cuvântând.  
De pe cupolă vorbea Yesnevi cu harul său divin,  
Despre frații săi vorbea! Spunea că ale unirii căi sunt minuni  
Să nu te desparți de Coran, vei crește cu frații alături rămânând.

(\* decret)

(Mustafa Tatci)

Astăzi, suntem în situația de a aprinde scânteia pornită de el în lumea întreagă, scânteia va fi una nouă, cum este și lumea. Iată, opera din fața dumneavoastră, misiunea ei este clară. În proiectul guvernamental și ministerial de Rectorat noi am început opera ce poartă numele Ahmed Yesevi, deci, activitățile noi și multiple din acest domeniu vor duce la cunoașterea id eilor marelui umanist în lumea întreagă. Este cazul să ne exprimăm mulțumirile față de Prof. Dr. Necdet (Negidet) Tosun precum tuturor cadrelor didactice ale universității, mulțumind pentru contribuția domniilor-lor.



# PREFAȚĂ



Prof. Dr. Negidet Tosun



Profesorul Ahmed Yesevi (term. Hogeia are un sens general, de institutor, profesor, ghid, călăuză spirituală, creator de doctrine) a trăit în Asia Centrală în sec.al XII-lea, având un rol deosebit în răspândirea Islamului precum și în acțiunea de înrădăcinare a moralei și a spiritului său, în special prin poeziile pe care le recita în limba turcă, el fiind un autor de poezii și de alte scrieri literare care l-au definit ca om de știință, literat și filosof mistic. Despre personalitatea sa există numeroase legende, anecdote care s-au transmis pe cale orală cu scopul de a dezvălui observațiile domniei-sale asupra societății, toate aceste creații au dus la evocarea personalității și a sensibilității, încât antologiile precum „Divan-î Hikmet”, o culegere alcătuită de elevul și adeptul său, Sufi Muhammed Danişmend; tot el a pregătit apoi opera numită **Mir’atü’l kulub**.

În exemplarele scrise de mână ale operei **Dîvan-î Hikmet** există poezii care nu se deosebesc prea mult unele de celelalte, de aceea se deduce că opera a cunoscut trecerea dintr-o limbă în alta, apoi s-au executat scrieri care au fost analizate în mod diferit, amestecându-se

și cu alte poezii ale altor autori. Cu toate acestea, poeziile din **Dîvan-î Hikmet** evidențiază concepția, cultura, spiritualitatea lui Ahmed Yesevi.

Aceste poezii aduc în epoca noastră lumea inimii lui Yesevi, limba turcă estică sau turca ceag atayă în care au fost scrise și care este ușor de înțeles și de către vorbitorii de azi. Aceste poezii au fost traduse în limbile turce contemporane, în engleză și în rusă, deci în limbi de circulație universală, precum s-a simțit nevoia de a fi cunoscute în întreaga lume. Situația aceasta a apărut ca o necesitate, opera **Dîvan-î Hikmet** a fost inclusă în circuitul de traduceri la îndemâna unui mare număr de cititori de limbă turcă din Turcia, de limbă turcă din Kazahistan, de limbă rusă sau de limbă engleză. Ideea este susținută și de existența ei vreme de sute de ani în scriere cu alfabet arab, situație care se cerea acum îndreptată chiar și cu nostalgie, scopul zilelor noastre fiind acela de a transcrie în alfabet latin și de a o traduce totodată. Viața lui Hoge Ahmed Yesevi precum și legendele cu referire la personalitatea sa, au fost pictate în celebrele miniaturi ale lumii turce, iar alăturarea acestora de lozincile poetice au creat o nouă evaluare. În final, această operă minunată a văzut lumina tiparului, despre legende și doctrina Yesevită s-a putut oferi chiar și o introducere pentru cititorii dornici de știință.

Selecțiile din **Dîvan-î Hikmet** au fost realizate din cele două ediții tipărite în alfabet arab. Prima ediție aparține editurii din Kazan, anul 1904; ediția a fost realizată de Dayra bay Serîkbayulî și S. Rafiddinov, care au scris elektronik tot în litere arabe în anul 2001, la Alma Ata. Cea de a doua ediție tipărită aparține celor doi cercetători, Kuanişbek Karî, Galiya Kambarbekova și Rasul Ismailzade, ea fiind realizată în alfabet arab și cu traducere în limba kazakă, în anul 2000, tipărindu-se la Teheran. Această cea de a doua ediție au avut ca sursă edițiile operei **Dîvan-î Hikmet** din anul 1893 din Kazan și din anul 1897 din Istanbul,

astfel s-a reușit o editare completă iar noi am putut alege, inspirându-ne mai mult din exemplarul din urmă. În traducerea poeziilor alese în limba turcă din Turcia au fost folosite dicționare precum **Dicționarul Abușka și Dicționarul lui Șeyh Suleyman din Buhara, Dicționarul în limba Ceagataye și în limba turcă otomană**; apoi, au mai fost cercetate dicționarele de la sfârșitul operelor editate mai de mult, de către Kemal Eraslan și Hayatı Bige. Opera **Dîvan-î Hikmet** nu mai fusese tradusă în limba rusă sau în engleză, de aceea, acum s-a realizat o întrepătrun dere interesantă prin cele două activități comune în traducere. În mod special noi suntem nevoiți să scriem că lipsa traducerilor din opera unui om de cultură de măreția lui Ahmed Yesevi însemna o mare pierdere pentru civilizația noastră. Traducerile în limbi cât mai dife rite, recunoașterea valorii sale în linii clasice sau în miniatură, a evidențiat o muncă artistică de valoare, reușindu-se în activitatea propusă. Mulțumim pentru activitate echipei, pentru editarea întregii opere colectivului de profesori ai Universității **Ahmet Yesevi**, asigurându-i de resp ectul și recunoștința noastră.





# *Hogea Ahmed Yesevi*

Odată cu răspândirea Islamului în Asia Centrală în anul al II-lea al Hegirei, în e.n. în sec.al VIII-lea, au apărut în ținuturile din zonă credincioșii și sufiții. În interiorul granițelor Turkmenistan ului de astăzi, în orașul Merv s-a născut Abdullah b.Mubarek (181/797), un învățat în hadisuri / evenimente religioase și totodată un credincios și un sufit. El a deschis în Merv două mănăstiri prin care chema poporul la calea cea dreaptă. În interiorul granițelor Uzbekistanului exista localitatea Nahşeb, azi orașele Karşî și Tirmiz; mulți învățați , mulți sufiți s-au format aici. „Sufismul nu se poate desființa prin nicio atingere, din contră, el va lumina și va întări totul” spunea Ebu Turab Nahşebi (m.245 / 859-860) opinie cu care a fost cunoscut drept părinte de către Hakîm Tirmizi (320/ 932-933) care a scris în arabă operele sale, devenind cel mai celebru sufit.Mormântul lui este și azi vizitat ca un loc sfânt de pelerinaj în orașul Tirmiz.

Buhara și Samarkand au ajuns cele mai reprezentative centre ale Asiei Centrale prin savanții și sufiții care își desfășurau activitatea

științifică în ele. În cartierul Kelabaz (Kelab ad) din Buhara a trăit Ebu Bekir Muhammed b. Ishak Kelabazi (m.380 / 990) care a adunat preceptele filosofiei sufite în volum scriind în arabă, et-Ta'aruf li mezhebi ehli 't-tasavuf, apoi, în volumul Bahru'l-fevaïd; el a făcut comentarii de natură mistică.

Cel care a creat și a organizat șiragul de rugă, tespit, tesbit, cel care a scris poezii de iubire divină, a fost Ebu Said-i Ebu'l-Hayr (m.440 / 1049); a trăit în orașul Meyhene din Turkmenistanul de azi, unde a și murit. În rândul poporului turkmen el este amintit cu porecla de „Mene Baba” (Tatăl meu). Viața, legendele, cuvintele, au ajuns până la noi fiind editate în limba arabă de către Muhammed b.Ebu Ravh Lutfullah (m.541 / 1147), Halat u Suhanan-î Şeyh Ebu Sa' id și Muhammed b. Munever 'in Esraru' t-tevhîd fi makamatî's-Şeyh Ebî Sa' id, având nume persane și scriind opere ce au supraviețuit vremurilor. Mevlana Gelaeddin Rumî a avut prilejul de a rosti acea celebră chemare cu care se deschide rubayatul :„Vino, revino, vino de orișice credință vei fi fiind” în realitate, cu două secole înaintea sa a fost rostită chemarea de către Ebu Sa' id-i Ebu 'l-Hair, textul aflându-se printre poeziile scise de el.

Autorul operei Keşfu 'l-mahcub, Hucvîrî (m.465 / 1072) scrie despre unii filosofi mistici cu care s-ar fi întâlnit în ținutul Fergana, evocă şeyhii populari având apelativul „Bab” / Tată. În realitate, situația aceasta se putea petrece în ținuturile din Asia Centrală. Otîrarlî Arslan Bab precum și cei care-și au mausoleul în incinta mausoleului lui Arslan Bab, Karga Bab și Lacin Bab, care au învățat timp de o perioadă alături de Ahmed Yesevi, poartă același nume. În Cărțile Neamurilor întâlnim denumirea de „Şeyh” pentru tata, bunicul și alte rude ale lui Ahmed Yesevi, ceea ce demonstrează existența filosofiei mistice chiar înainte

de Yesevi. Acești şeyhi și acești nomazi, aflându-se printre turci, s-au alăturat poporului turk din zona Sîr-Darya și din stepă, împrăștiind în sânul poporului Islamul, misticismul și educația filosofiei lor. În Asia Centrală au ieșit la iveală urmările unor organizații de tineret cu caracter de compasiune, aflate în teoria mistică sufită din Horasan. În centrele urbane puternice, precum Samarkand și Buhara, erau universități de renume și profesori tot atât de vestiți, în locuri ca Horasan, ei răspândeau știința și păstrau aceste trăsături de filosofie sufită, deși nu se potrivea în totul cu opiniile celor din Horasan. Aici, la Horasan timpul nu era darnic. Princi piile mistice aici se puteau răspândi numai în conformitate cu regulile religioase , așa s-a și întâmplat. În universitatea Nizamiye din Bagdad a fost profesor Yusuf Memedani, educator fondator care apoi a trecut în orașul Horasan fiind adept al culturii mistice de aici, unde a întemeiat și a condus două școli care au pus bazele filosofiei mistice din întreaga zonă a Asiei Centrale. Yusuf Hemedani (m.535 /1140) și doi dintre discipolii săi, Hogeia Ahmed Yesevi și Abdulhalik Gugiduvani, au devenit fondatorii doctrinei mistice sufite din Asia Centrală, care s-a numit Yeseviye și Hageganie, ulterior cunoscându-se ca școală cu numele de Naş bendiye. Unele doctrine scrise de Yusuf Hemedani au ajuns până în zilele noastre. Cea mai celebră operă din seria aceasta este scrisă în persană: Rutbetu ' I-hayat . După ce a primit învățătura religiei și filosofiei sufite de la Yusuf Hemedani, discipolul acelei școli, Hogeia Ahmed Yesevi, a ajuns un profund cercetător al acestei doctrine din Asia Centrală; a lăsat în urma sa o activitate științifico-spirituală valoroasă.







### VIAȚA LUI AHMED YESEVI

Ahmed Yesevi s-a născut în orășelul Sayram de lângă Cimkent, din Kazakistanul de azi; pre gătirea religioasă și-a completat-o tot în acel ținut, în Yesi, astăzi Turkistan, apoi s-a stabilit tot acolo, desfășurând activitate spirituală educativă pentru poporul său, în calitate sa de filosof metafizician muncind până la moarte. Tatăl lui a fost Șeyhul Ibrahim, a fost respectat și cunoscut ca un filosof sufi de către discipolii săi din Sayram și din împrejurimi. La o vârstă fragedă și-a pierdut părinții, de aceea, Ahmed Yesevi vreme de o perioadă a primit lecții de religie, filosofie mistică de la șeyhul Arslan Bab din Otîrar. După moartea acestuia, el și-a continuat studiile în alte orașe.

Plecând Yesevi la Buhara, centru celebru pentru știința epocii, a devenit acolo discipolul ma relui Yusuf Hemedanî. În unele surse bibliografice se evocă activitatea sa de discipol alături de Șihabeddin Suhreverdi (m. 632 / 1234) și de Ebu'n-Necîb Suhreverdî (m. 563 / 1168, 69). Rudele sale cunosc existența în familie și a altor șeihi, însuși califul Musa Hogea din Yesi îi era un apropiat din partea tatălui, iar ajutorul dat de acesta la învățătura elevului A.Yesevi a fost o realitate.

După absolvire, el a înființat o școală de propovăduire religioasă în Yesi în care a explicat și prin poezii scrise în limba turcă preceptele și ideile sale despre misticism; primind numele de înțelepciune, aceste poezii au fost adunate cu timpul în revista Dîvan-î Hikmet și astfel au fost cunoscute. În unele legende se relatează că el a confecționat linguri din lemn și le-a comercializat, pentru a-și câștiga existența deși este cunoscut faptul că a aparținut unei familii înstărite. În alte legende, Yesevi a fost atacat de către unii savanți ai epocii pentru ideile sale răspândite prin conferințe. Această situație a fost relatată de către unii învățați care se aflau împotriva credinței și învățăturii sale. În discursuri și în poezii el a muncit pentru a-l ocroti pe Alla și pe Profetul Lui, pentru a propovădui iubirea pentru Divin, pentru cei săraci și pentru orfani, încadrându-se în canoanele credinței, în pomenirea Lui Alla, în existență, în combaterea celor îndărătnici, sau în critică, în preocuparea față de moarte sau față de temele spiritualității ori ale califatului.

Conform unei relatări, Ahmed Yesevi, când a ajuns la vârsta de șaizeci și trei de ani, și-a construit dedesubtul clădirii unde își avea catedra o cameră mică cât o chilie. Restul de viață câtă i-a mai rămas, el și-a petrecut-o în rugi și în meditație. În unele surse ce fac referiri la vremurile vechi, se cunoaște că Ahmed Yesevi a murit în anul Hegirei 562 și în anul de după Cristos, în 1166-1167; cu toate acestea, există cercetători care duc anul morții lui Yesevi ceva mai înainte de această dată.

Deși se spune că Ahmed Yesevi ar fi avut un fiu, se cunoaște de asemenea că acesta a murit în timpul vieții marelui filosof. Fiica numită Gevher a trăit bucurându-se de atenția savantului. Așa cum a fost cunoscut în Turkistan, Maverannehir și în Asia Centrală, mulți

discipoli cu faimă și-au afirmat aderența la poziția de urmași ai lui Ahmed Yesevi și în Anatolia. Şeyh Zekerya din Samarkand, Şair Ata din Uskup, precum și Evlya Celebi fac parte din această categorie.

La sfârșitul sec.al XIV-lea, Emîr Timur a vizitat mormântul celui a cărui faimă se răspândise pe întinsul stepei și a poruncit să i se construiască un monument funerar, care a devenit în câțiva ani un sanctuar înălțat în jurul mormântului, cu geamie și cu chilii. Astăzi, acest mausoleu este locul cel mai vizitat din Asia Centrală. Sanctuarul neliniștilor metafizice ale lui Ahmed Yesevi azi ocupă o suprafață mare; distanța de 100 metri între mormânt și chilii, amintește că propria sa construcție dedicată rugăciunilor se află în acest spațiu. După moartea sa, în jurul mormântului s-a ridicat o chilie mare având o bibliotecă, casă de rugă ciune, bucătărie unde se pregătesc mâncăruri pentru cei săraci, precum și alte noi construcții pentru nevoile dervișilor.

Când Ahmed Yesevi și-a început la Yesi ruga către Divinitate, în Asia Centrală exista deja o puternică arie de răspândire a misticismului. \* În această situație, Ahmed Yesevi a avut o legătură puternică cu turcii nomazi ai stepelor de dincolo de Taşkent și Siderya, influențându-i. Prin cipiile Islamului, educația frumoasă primită în cadrul religiei, cunoașterea, respectarea canoanelor mistice, erau predate în limba

\*În cartea pe care mi-a dăruit-o în Crimeea Marele om de litere și inițiator de reforme cultural-sociale, Riza Fazıl (1929-2016) în anul 2004, definiția filosofiei mistice este aceasta: sufismul, doctrina (știința) adevărului și a inimii; stare nu cuvânt; are trei aspecte: este ca pământul, oferă cele necesare existenței, dar nu face nimic rău; este ca norul, umbrindu-i pe toți; este ca ploaia, udându-i și pe cei dragi și pe cei care nu-i sunt dragi. Misticismul înseamnă pomenirea Lui Alla și a Profetului Său; misticismul nu se referă numai la namaz, rugă, post ; misticismul înseamnă să nu aduci oamenilor suferință. (Bogăția noastră este limba maternă, Hagi Muhammed, Riza Fazıl, 2004, Aqmescit/ Simferopol, Crimeea, p.137)

poporului. De aceea el recita poezii preluate din folclor, acestea având o tehnică de înțelegere ușoară precum și o împletire silabică adecvată. Poezii le au primit numele de „înțelepciune” ca argument și au fost răspândite până în cele mai în depărtate teritorii locuite de popoare turce. Într-o asemenea conjunctură, știința Yesevi i-a cuprins pe toți turcii din Asia Centrală.

Dintre urmași îl amintim pe sufitul Muhammed Daniş mend care în opera sa „Mir’atu’l-kulub” a scris despre Ahmed Yesevi: „în lumea de dincolo noi vom avea parte de asemenea stări încât Diavolul însuși va avea de învățat iar ei vor face treburile Diavolului ”...C redincioșii, poporul celor drepți, văzând dușmanul adevărat, îl vor iubi pe Cel Drept, așa cum ideea este exprimată în unele poezii

„Neconsiderând condiția sfântă îi judecă pe marii învățați  
Nu diferențiază bun de rău, drept credincioșide ignoranți.  
În această cale a religiei nu poate orice nepriceput să fie,  
Numai cei drepți pot merge pe dumul arătat de sfânta religie”.

ca aceasta, demonstrându-se alături de ideologia turcilor din Asia Centrală faptul că Ahmed Yesevi este calif și Musulmanul Cel Ales. Una dintre operele cele mai vechi care cuprinde cuvintele rostite de Ahmed Yesevi este scri sa în limba ceagataye (tătară) de către sufitul Muhammed Danişmend: Mir ‘atu’l- kulub. Cel mai vechi volum care conține operele lui Yesevi îi aparține lui Husameddin Sîgnaki (m.711/ 1311-1312) și este scris în limba persană. Aceste volume au fost retipărite. Prin opiniile sale din „înțelepciuni”,prin întreaga sa activitate, mai ales prin legendara sa viață, Ahmed Yesevi rămâne cel mai mare filosof mistic al Asiei Centrale.

## OPERA

### 1. Divan-î Hikmet / Cartea Înțelepciunii sau Culegere de Poezii

Volumul care a adunat poeziile lui Ahmed Yesevi în turcă este intitulat așa: **Divan-î Hikmet**. Exemplarele volumului cuprind diferențe însemnate atât în privința limbii cât și în conținut. Situația aceasta denotă că ele au fost scrise sau pregătite de către autori diferiți. În timp ce au fost alese exemplare pierdute cu timpul, li s-au adăugat alte creații noi, opera îndepărtându-se de forma originală. Totodată, trebuie să remarcăm faptul că la baza uturilor poemelor sale se află credința și opiniile doctrinei realizate de Ahmed Yesevi. Aceste creații pe care le putem numi poezii tot așa de bine și înțelepciuni, au un rol unificator pentru popoarele turce. Divan-î Hikmet a fost editat în alfabet vechi și nou, în multe exemplare.



## **2. Fakrname / Cartea nevoiașilor**

Cartea aceasta exprimă relațiile lui Yesevi cu lumea turcă, ea a fost redactată în limba turcă ceagatayă (tătară) situându-se alături de Divan-î Hikmet editat la Taşkent sau la Kazan. Fiind o broșură independentă, este totuși, în realizarea lui Kemal Eraslan o completare a operei Divan-î Hikmet.

## **3. Broșura „Risale der Adab-î Tarikat”**

Exemplarele acestei mici broșuri redactate în limba persană au fost găsite la Taşkent; textele se referă la morala și autoritatea musulmană, are relatări despre doctrina religiei, discipoli sau despre mari personalități, insistând asupra cunoașterii Lui Alla și a imnurilor religioase. A fost editată de către S.Mollakanagatuli în limba turcă kazahă. (Alma Ata, 2001)

## **4. Broșura „Risale der Makamat- î Erba’ în”**

Și această operă editată în limba persană îi este atribuită lui Ahmed Yesevi, având forma unei mici opere care cuprinde doctrina, preceptele, educația și referințe la realitatea înconjurătoare, însumând patruzeci de autorități care explică sensul lor. Singurul exemplar cunoscut azi este cel al lui Tavşanlı Zeytinoglu din Kütahya, cartea putând fi găsită la Biblioteca Populară Județeană (nr.1056, vr.112a-113 a).

## LEGENDELE

În ce privește viața lui Ahmed Yesevi, vechile surse ne oferă cunoștințe îngrădite. El a fost cu noscut în lumea turcă mai mult prin legende decât prin viața sa adevărată. O parte din aceste legende au ca scop să ne prezinte opiniile și preceptele sale, cealaltă parte, constituie imaginația populară. Dintre multe legende care i s-au conferit, prezentăm următoarele:

Arslan Bab, conform legendei, era unul dintre înaintașii săi. (Bab are înțeles de şeyh). Acest cuvânt, mai târziu, în unele opere a fost trecut Baba). Într-una din acțiunile eroice ale Hz. Profetului, acest înaintaș a rămas flămând și din această cauză s-a prezentat în față și a cerut ce va de mâncare. Ca urmare a rugăciunii Profetului, Gebrail / Gavriil a adus din rai o tavă cu curmale. Dar una dintre fructe a căzut jos. Gebrail a spus: „Această curma este norocul unuia dintre credincioșii dv, pe nume Ahmed Yesevi”. Cum se proceda ca fiecare obiect să fie dat stăpânului de drept, Profetul a.s. l-a însărcinat pe unul dintre discipoli să îndeplinească sarcina. În fine, curmaua a fost aruncată în gura lui Arslan Bab pentru ca aceasta să revină lui Ahmed

Yesevi care va trăi mai târziu, dar cu educația căruia el se va ocupa. Cum Arslan Bab a trăit 400 de ani, a venit la Sayram sau la Yesi și aici și-a îndeplinit misiunea.

În unele legende din alte zone, Arslan Bab este considerat tatăl lui Ahmed Yesevi, sau ruda acestuia, sau a lui Ibrahim Şeyh. În alte legende, este posibil ca Arslan Bab să primească în vis o curma, legenda fiind astfel schimbată în subiectul ei.

Ahmed Yesevi își împărțea timpul în trei. În cea mai mare parte a zilei el se ocupa cu ruga și cu pomenirea Lui Alla. În cea de a doua parte îi învăța pe elevii săi știința cea dreaptă, cu așa zisele aparențe și posibile greșeli. În cea de a treia parte a zilei el muncea ca să confecționeze linguri de lemn și figurine ca să-și câștige existența. Conform unei legende el avea un bou care îl înțelegea. El atârna pe spatele boului o desagă în care pune lingurile și figurinele făcute de el și se repezea în piața din Yesi. Când cineva cumpăra linguri sau figurine, el se uita în ochii boului pentru a fixa prețul. Dacă existau oameni care luau marfă și nu plăteau, bou nu-i pierdea din ochi, mergea pretutindeni pe urmele lui. Până ce omul nu depunea plata, nu se îndepărta de acel loc. Când se însera, Ahmed Yesevi se întorcea acasă.

\*\*\*

În orașul Urgheci din Harezmi trăia un învățat pe nume Imam Mervezi (în unele legende se numea Mergazi sau Meragi). Cuvintele nepotrivite care se spuneau despre Ahmed Yesevi ajunseseră până la el. Pentru a se convinge, el și-a luat cu sine învățăceii și a pornit la drum. Cum Yesevi avea elevi peste tot, la masa lui se găseau mereu preparate pentru o mie de oaspeți. „Eu am memorat o mie



de probleme pe care am să le supun una câte una atenției acestor oameni” se gândi el. În acest timp, Hz. Ahmed Yesevi se afla în chilie. I-a spus învățăcelului său, sufitului Muhammed Danişmend: „Vrei să te uiți cine vine spre noi?” a poftit el. Danişmend, era alături de Mervezi și de alți discipoli când a spus că a pregătit trei mii de probleme. Cu porunca dată de Yesevi, Muhammed Danişmend a șters o mie din cele trei mii de întrebări pregătite. După aceea, Hz. Yesevi a poruncit la fel discipolului numit Suleyman Hakîm Ata. El a procedat așa. Cu cele o mie de întrebări care i-au rămas în memorie, Mervezi a venit la Yesevi. Apropiindu-se de hodgea Ahmed Yesevi, a spus: „Tu ești cel care rătăcești din calea dreaptă pe robii Lui Alla?” Yesevi nu s-a supărat deloc. Dar nici n-a răspuns. Primiți acum să fiți trei zile musafirul nostru, vom vorbi după aceea” a spus el. După trei zile s-a aranjat o masă. Mervezi a ieșit la pupitru ca să-și țină discursul. Atunci, Ahmed Yesevi i-a spus lui Hakîm Ata să șteargă o problemă mai veche. Hakîm Ata s-a rugat către Alla. Și cele o mie din mintea sa au fost șterse. Mervezi a ieșit la pupitru și a vrut să vorbească. Dar în mintea lui nu mai era nimic. Și-a deschis cărțile și caietele, dar a văzut că totul fusese șters. Paginile erau goale. Văzând Mervezi o asemenea situație, a înțeles greșea la făcută, s-a pocăit și a devenit discipolul lui Ahmed Yesevi. Fiind alături de el, a putut să obțină poziții superioare.

\*\*\*

Referitor la o altă legendă putem să afirmăm că într-un loc apropiat de orașul Yesi, loc numit Savran, exista un târgușor. Populația de aici a trecut masiv la religia musulmană și au devenit dușmanii musulmanilor din Yesi și ai lui Ahmed Yesevi. Cu cât se afirma personalitatea și se cunoșteau miracolele înlăptuite de Ahmed Yesevi, cu atât creștea numărul celor care i se alătau,

cu atât mai agitați deveneau cei din Savran. Așa creștea dușmănia lor față de hz.hoge. (hz este prescurtarea unui titlu onorific având sens de excelență; titlul se acorda profeților). Într-o zi ei au vrut să-l ponegrească găsimd-i o vină. S-au adunat într-un loc. Au adus aici bo ul unuia dintre ei și l-au sacrificat. l-au lăsat numai picioarele. A doua zi au reclamat fapta Kadiului, judecătorului islamic. Ei au susținut că li s-a furat boul, că acest animal a fost sacri ficat, apoi dus repede, cu sângele curgând, iar ei, urmărind dâra de sânge, au aflat că urmele se terminau la chiliile lui Ahmed Yesevi. Kadiul le-a permis să meargă la chilii și să-și caute bo ul. Așa că au venit aici și s-au dus direct la locul unde ascuseseră noaptea boul.Credeau că și-au atins scopul, dar miracolul lui Yesevi s-a înfăptuit, ei au devenit pe dată câini. S-au repe zit la carnea boului și au mâncat totul. Astfel li s-a cunoscut starea reală. Apoi s-au repezit la pulpana lui Ahmed Yesevi.Recunoscându-și greșeala, ei s-au rugat și au cerut iertare. Făcând u-i-se milă, HZ.Yesevi s-a rugat și el. Numai în aceste conjuncturi și-au recăpătat vechea condi ție umană. După o altă legendă, acești locuitori din Savran l-ar fi omorât pe fiul lui Ahmed Ye sevi și tăindu-i capul l-ar fi aruncat într-o curte, apoi, aducându-i-l lui Yesevi drept pepene galben.

\*\*\*

Dacă urmărim firul relatării unei alte legende, aflăm că Ahmed Yesevi stătea în fața școlii sa le. El a văzut cum a trecut pe stradă un grup de copii. Acești copii mergeau la geamie sau la medrese (universitate cu profil general, religios) pentru a învăța Coranul și aveau cu ei exe mplare așezate în desaga ce le atârna de umăr, dar dintre toți, numai unul, din respect față de Cartea Sfântă, Coranul, își ținea pe cap desaga. În plus, la întoarcere, nedorind să stea cu spatele în fața profesorului, mergea cu spatele. Ahmed Yesevi a văzut situația





și i s-a adresat astfel copilului: „Fiule! Cere permisiunea mamei și a tatălui tău ca eu să-ți predau în continuu are lecțiile de religie”. Copilul a obținut permisiunile necesare și a venit la medrese. A studiat vreme de mulți ani, a absolvit, a devenit un om de știință valoros. Acest copil se numea Suleyman. Într-una din zile, Ahmed Yesevi l-a trimis pe Suleiman cu alți colegi la pădure să adune lemne. Cu lemnele aduse se gătea mâncarea pentru derviși, elevi și musafiri. În timp ce copiii aduceau lemne, a început ploaia. Suleyman și-a scos haina și pelerina pentru a înveli lemnele. Când ei au ajuns la localul instituției lor de studiu, lemnele umede aduse de copii n-au ars ci s-a aprins numai bucata adusă de Suleyman. Observând situația, A.Yesevi a spus: „tu ai făcut un gest bine gândit, de acum încolo tu te vei numi Suleyman Înțeleptul”. În anii următori, primind diploma de absolvire de la Ahmed Yesevi și prezentându-se la post în ținutul Baqîrgan i s-a mai spus Baqîrgan. (Cel care strigă) ; astfel a devenit celebru această persoană, dar renumele de Hakîm Ata a fost cel recunoscut de către majoritate.

\*\*\*

Ahmed Yesevi, unul dintre marii admiratori ai Hz. Profetului, gândindu-se că acesta a murit la 63 de ani, și-a dorit să moară ca și el; a vrut să părăsească lumea de la suprafața pământului la aceeași vârstă. Își trăia viața petrecând cea mai mare parte a timpului într-o chilie construită sub pământ. Printre învățăceii veniți mai devreme se număra și Seyyd Mansur Ata; acesta, coborând prima dată în chilie subpământeană s-a simțit trist. El s-a gândit : „șeyhul meu trăiește strâmtorat în acest loc îngust” și a început să plângă. Atunci i s-au ridicat perdelele din ochi, locul crezut de el ca strâmt, s-a mărit, atingând cu un vârf răsăritul și cu celălalt, apusul. A înțeles că a greșit.

\*\*\*

Într-o zi, în incinta instituției fondate de Ahmed Yesevi se adunaseră mulți discipoli. Dar cum locul era mic, ei transpiraseră peste măsură. Ei au așezat în partea de jos a clădirii un ulcior și i-au deschis gura pentru aerisire. Tranpirația care se scurgea pe aici se transforma în șerbet dulce. Ulciorul a devenit vestit cu denumirea de „Ulciorul iubirii”.

### **MAUSOLEUL LUI AHMED YESEVI**

În anul 1166, când Ahmed Yesevi a murit, localul instituției sale de învățământ avea o suprafață mare și totuși el a fost înmormântat la o distanță de o sută de metri, construindu-i-se un mormânt simplu. Într-un interval scurt de timp, acest mormânt a devenit pentru musulmanii din zonă un loc de pelerinaj, dar n-a trecut vreme multă și au năvălit mongolii (înc. sec. al XIII-lea), care au transformat ținutul în ruină. La sfârșitul sec. al XIV-lea a apărut Emir Timur care a desființat imperiul Oastei de Aur/ Altîn Orda Dvleti, pornind la drum pentru a-și întâmpina mireasa, pe Tukul Hanîm, fiica Hanului din Mongolia, care venea cu un alai deosebit de mare și bogat. El trecea pe lângă orașul Yesevi, cu acest prilej a vizitat mormântul lui Hogeia Ahmed Yesevi. În timpul acestei vizite Timur a avut un vis, Ahmed Yesevi i-a apărut în vis, l-a felicitat pentru victoriile obținute, ca mulțumire a poruncit construirea unui mausoleu mare în locul celui vechi și mic. Pentru a

se construi acest monument au fost aduși aici cei mai vestiți arhi tecți ai Turchistanului, activitatea s-a aflat sub ordinele lui Hoge Huseyin Şîrazî.

Construcția are două cupole, partea centrală cuprinde un cazan (ceaun) mare. Acesta s-a construit prin topirea a șapte metale, rugile scrise în jurul cazanului dau unele informații despre meșterul care l-a lucrat. La început, în acest vas s-a pus apă ușor ruginită. După namazul de vineri acest vas era vizitat pe considerentul valorii sale sfinte. În anul 1934, la ordinul lui Stalin vasul a fost depus fără să mai fie returnat, la muzeul Hermitaj Leningrad din St.Petersburg. Abia după insistența autorităților din Cazahistan, în anul 1989, vasul și-a reluat locul din cadrul mausoleului. Având o cupolă uriașă deasupra sa, acest centru de bucătărie s-a putut bucura de construirea altor grupuri centrale, precum casa de rugăciune (mescid), biblioteca, odăile dervișilor, odăile numite halvethane, camera apei de fântână, numită kudukhane, precum și alte multe interioare conform planului inițial.

În continuarea construcției centrale se află un tug-steag prezent în cultura Asiei Centrale, pentru că este un simbol antic; el este format din fire luate de la coada calului și așezate la vârful stâlpului; se așează apoi steagul fluturând; alături se mai află o ușă (poartă). Această poartă se deschide în camera unde s-a înmormântat Ahmed Yesevi, loc numit Gurhane. Poarta are pe ea lucrături săpate în lemn, interiorul are balamale pe una este scrisă data de 797 de la Hegira sau 1395 e.n. Catafalcul lui A.Yesevi s-a construit dintr-o piatră de culoare verde deschisă. În unele odăi centrale se pot vedea și alte morminte. Cu începerea din sec.al XVI-lea au fost înmormântați aici unele personalități (șefi sau stăpâni de bogății) ale turcilor Kazahi.

Împrejurimile și fațada chiliei este împodobită cu picturi pe porțelan, numai poarta este simplă. Situația aceasta se explică prin neașteptata moarte a lui Timur, construcțiile nefiind terminate. În plus, partea de la intrarea principală pare să fie nefinisată tot din această cauză. După decesul lui Timur, în anul Hegirei 1000, în e.n. 1591-92, Emirul Buharei, Abdullah Han, a decis și a reușit să finalizeze această arcadă. Schela așezată în timpul Hanului Abdullah ni s-a transmis prin unele scânduri care au învins timpul.

În exteriorul mausoleului există în partea de deasupra a marginilor triunghiulare versete din Coran scris pe porțelan pictat. Ele, versetele aparțin capitolului En'am paragrafelor 59-63. Pe frontispiciul exterior se mai află porțelanuri de tip chinezesc cu înscrisuri meșteșugit lucrate, precum Kufi, Alla, Muhammed, el-Hamdi, lillah, Allahu Ekber, La ilahe illallah. Înafara mausoleului se află grădina unde sălășluiesc alte morminte, ca ale fiicei lui Ulug Beg, al lui Ebu'l-Hayr Han și ale soției sale Rabya Sultan.





## TEORIA FILOSOFIEI YESEVI

După Ahmed Yesevi, prin discipoli, filosofia „Tasavvuf yolu”/ Calea misticismului (islamic) precum și ideile sale, s-au răspândit în Asia Centrală, cu timpul ajungând în cele mai îndepărtate locuri. Urmașii săi au denumit doctrina „yeseviyye”, adică „aparținând lui Yesevi” și, prin faptul că majoritatea lor erau turci, acești discipoli și-au mai luat numele de Turcii Suc cesori sau Scânteia Turcă, sau Disputa (Dialogul). Cei mai vestiți discipoli ai lui Yesevi au fost: Mansur Ata, Said Ata, Sufi Muhammed Danişmend și Hakîm Ata. Filosofia lui Yesevi s-a extins mai ales prin Hakîm Ata și învățăceii săi.

Numele lui adevărat era Suleyman Bakîrgani olan Hakîm Ata. (m.582 /1186); după ce și-a terminat studiile mistice s-a despărțit de Yesi și a plecat în ținutul Harezmi unde s-a ocupat cu succesiunea. Întocmai ca mentorul său, Hogeia Ahmed Yesevi, a muncit ca misionar, în același timp scriind poezi, editând o revistă numită „Cartea celui care strigă”, revistă care a ajuns până la noi. Cărțile sale: „Apocalipsa”, „Cartea lui Meriyem”, urmată apoi de „Ascensiuni” precum și de alte volume de poezii, au fost adunate la un loc, alături de poezii turcești

având autori turci necunoscuți. Cuvintele, sintagmele, zicătorile sale au devenit celebre, precum aceste citate: „Barcea e bun, noi suntem răi, Barcea e grâu, noi suntem pleavă”; sau „toată lumea e bună, noi suntem răi”; „toată lumea e (scumpă) precum grâul, noi suntem pleava”; altele spuneau: „să știi că Hîzîr este, fiecare noapte este noaptea de Kadîr (noaptea revelației Coranului). Mormântul lui se află în orașul Kongrad din ținutul Karakalpakistan, în Uzbekistan.

Cel mai important discipol al lui Ata Hakîm a fost Zengî Ata (m. 656 / 1258). El a trăit la Taşkent și întreținut din munca sa de cioban. Soția lui a rămas văduvă după moartea acestuia și s-a căsătorit cu Anber Ana. Zengî Ata a avut patru discipoli vestiți: Uzun Hasan Ata, Seyyid Ata, Sadr Ata și Bedr Ata. Dintre toți aceștia, Seyyid Ata și Sadr Ata au mers în stepa kîpceagă (cumană) la Saraycik; acolo l-au invitat pe hanul Uzbek să treacă la religia islamică; așa au câștigat pentru credința lor 70.000 de persoane care s-au islamizat.

Ahmed Yesevi a mai avut un urmaș propovăduitor al preceptelor sale, pe califul Sufi Muhammed Danişmend care și-a avut sediul la Otîrar, localitate unde a muncit pentru poporul său de credincioși. Cel mai celebru elev al lui Danişmend a fost Suzuk Ata (după unele surse era poreclit Sukciuk sau Suksuk); mai este amintit Şeyh Mustafa. Califul lui Şeyh Mustafa, Ibrahim Ata avea un fiu numit Ismail Ata. El avea 10 ani când i-a murit tatăl, de aceea a primit învățăturile religioase și educația cerută de epocă, în localitățile Harezmi, Buhara și Samarkand; abia după aceste studii el s-a dus la Hocend pentru a primi învățătura califatului de la Şeyh Maslahat din Kazîgurt. Fiul și califul Hogeia Ishak, pe la mijlocul sec. al XIV-lea a început să scrie opera sa în limba turcă : „Hadîkatu’ l-arifin” în care explică opiniile sufiilor Yesevi precum era tatăl său și, fi rește, colegii acestuia. Ismail

Ata și fiul său, Hogea Ishak își au mormintele în apropiere de Kazîgurt, la Turbat. Acei filosofi descriși mai sus, Suzuk Ata și-a exercitat funcția la Taraz, dând califat unuia poreclit „Meliku’z- zuhhad”; această suită de mari învățați, coborători direct din învățătura Hz. Profetului Muhammed, îi avea pe Ebu’n-Nur Suleyman Aşîk b. Davud și pe Gemaleddin Muhammed Kaşgarî, activitatea lor continuându-se împreună.

Discipoli, apoi mari filosofi, ei au fost deja amintiți mai sus: Zengî Ata, discipol și calif, de după Sadr Ata, odată cu Elemîn Baba (în unele surse este numit Eymen sau Almîn); urmea ză Şeyh Ali Şeyh și Mevdud Şeyh. Acești învățați s-au străduit să ofere poporului cunoaștere ea căii drepte. După Mevdud Şeyh elita yesevistă și-a continuat activitatea dar s-a împărțit în două laturi: una dintre ele și-a început activitatea cu Kemal Şeyh Ikani, în timp ce cealaltă a fost condusă de Hadim Şeyh. În urma lui Kemal Şeyh o latură a autorității doctrinare a continuat prin: Şeyh Aliabadî (Seyyid Ahmed), apoi cu Şemseddin Ozgendî, Abdal Şeyh (Şeyh Uveys), Şeyh Abdulvasî’ și Şeyh Abdulmuheymin. Despre acest ultim personaj se știe că a trăit la Taşkent în secolul al XVI-lea. În seria aceasta de mafi savanți se află și Şemseddin Ozghendî cel care a scris poeziile din seria înțelepciunii, intrând în vol. „Şems-i Asî”.

Cealaltă latură a filosofiei lui Yesevi, cea care începe cu Hadim Şeyh, a continuat să existe împărțindu-se în interior tot în două brațe: prima latură i-a avut pe califii Şeşyh Gemaleddin Kaşgarî Buharî, Suleyman Gaznevi, Seyyid Mansur Belhi (m.965 / 1557) care, persistând în ideologia și creația sa el a vizitat Istanbulul epocii otomane, întâlnindu-se cu Nakşibendî și şeyhul Yesevî Ahmed b. Mahmud Hazînî. Operele scrise de Hazînî sunt: Gevahiru’ ebhar min



emvagi' l-bihar, Menba 'u ' l-ebhar fi riyazi'l-ebrar, Huccetu 'l-ebrar, Tesellau'l-kulub, Cami'u'l-mursidün ve Düvan. Gemaleddin Kaşgarî din această latură a plecat din Buhara și a trecut alături de Şeyh Hudaydad Buharî Gaziregi (m.939 / 1532), Mevlana Veli Kuh-i Zerî, Kasîm Şeyh Azizan Kermînegî (m.986 / 1578) și Pîrim Şeyh, avându-l alături pe AlimŞeyh cu porecla Muhammed Alim Sîdîkî (m. 1043 / 1633). Ultimul reprezentant și-a terminat opera în limba persană în anul 1033 / 1624, operă numită în persană „Lemehat min nefehati' l-ku ds” în care își începe opera cu Ahmed Yesevi și apoi continuă cu urmașii acestuia, dându-ne și informații importante despre toți. Mevlana Osman, califul lui Alim Şeyh, alegându-și califatul împreună cu Mevlana Muhammedi Imla din Buhara (m.1162 / 1749-1750) a aderat la opiniile lui Yesevi prin latura numită Nakşibendiye, obținând diploma.

Printre califii lui Alim Şeyh a fost și Muhammed Şerif Buhari (m 1109 / 1697) care a scris în limba persană opera „Huccetu' z- zakirin li reddi'l-munkirin” în care el aduce exemple ce demonstrează opinia sa, dând și informații juste asupra califilor lui Yesevi. Acest om era au toritatea filosofiei Yesevite cât și a învățăturii Nakşibendilik. În domeniul înțelepciunii există Kul Şerif care a scris poezii în limba turcă demonstrând opinii. După el, elita filosofiei mistice s-a desfășurat cu operele lui Fethullah Azizan și cu Lutfullah Azizan , cu intelectuali ca Şeyh Hudaydad b. Taş Muhammed Buharî (m 1216 / 1801). Conform filosofiei tasavvuh / mistica islamică s-au scris opere precum este cea aparținând lui Şeyh Hudaydad „Bustanu'l-muhibb în” scriind date exacte în limba turcă despre doctrina lui Yesevi, dialectul fiind concludent. Ca liful lui, Omer Işan este ataşat de latura Nakşibendilik. Până la începutul sec.al XIX-lea această filosofie a continuat să existe și să-și exercite influența, chiar în momente de slăbiciune a reținut



teme yesevite, iar la sfârșitul sec.al XIX-lea, când Asia a intrat sub guvernarea rusă, a dispărut.

În afara şeyhiilor Yesevi, mai sus s-a amintit numele, viața, activitatea unor personalități care au contribuit într-o măsură importantă la cultura yesevită prin opiniile lor. Dintre califii lui Ahmed Yesevi este cunoscută activitatea unor reprezentanți precum Baba Macin și Yaşlıg Yunus Ata, Ismail Ata și discipolul acestuia, Otlug Yunus Ata, Bahaeddin Nakşibend și cei cu care a colaborat, precum Kusem Şeyh, Halil Ata și Pehlivan Ata, fiul lui Emir Kulal și cei cu care a colaborat, Kok Ata, Tonguz Şeyh din Turchistan, Turkciu Ata, cel care vorbea numai în limba turcă și care venise din Taşkent ca şeyh al lui Yesevi, fiind doar câțiva dintre aceștia.

Au existat oameni care au relatat că au primit învățătura lui Ahmed Yesevi în vis, de la un şeyh încă în viață deși era şeyhul lui Yesevi, sau al discipolului Uveysi, urmașul. În sec.al XV-lea în apropiere de Şehrizebz a trăit un învățat numit Seyyd Ahmed Beşîr cunoscut sub numele de Hazret Beşîr (m 868 / 1463) precum și Muhammed Şerif Buzurgvar care a trăit în sec.al XVI-lea în Turchistanul de Răsărit (m 963 / 1556-57). Viața și legendele referitoare la Seyyd Ahmed Beşîr au fost adunate în volum de Nasîr b. Kasîm din Turchistan, cunoscut și cu numele din volumul în limba persană de Heşt Hadîka sau Hadaiku 'l-cinan. Lui Muhammed Şerif Buzurgvan i s-au atribuit legende fără a li se cunoaște autorul, așa cum s-a întâmplat cu volumul în versuri al lui Muhammed Sîddîk Zelili scris în limba turcă, sub semnătura lui Tezkire-i Muhammed Şerif purtând același nume.

În unele surse bibliografice se definește personalitatea unor Biraş b. Abraş Sufi, Huseyin Beg având mormântul lângă Ufa, care ar fi trăit

în ținuturile tătărești sau bulgare, urmași apoi de Avșar Baba sau Gözlü Ata, din Turkmenistan, urmași ai doctrinei Yesevi.

Către sfârșitul sec.al XV-lea s-a scris de către sufiții din județele aferente Anatoliei, cum ar fi Hagi Bektași Velî sau de către califul lui Ahmed Yesevi, care apărut înainte de sec.al XIV-lea în cartea „Legende valahului” cu reluare în sec.al XV-lea în doctrina șeyhului Baba Rasul având porecla Baba Ilyas, calif din Horasan care a scris „Istoria lui Așîkpașazade”. În plus, în sec. al XVII-lea, când Evlya Celebi a scris în a sa Seyahatname / Cartea Călătoriilor despre dervișii lui Yesevi, precum Gheykli Baba și Emirgi Sultan (Emîr-i Cin Osman) au scris despre surse mai vechi dar credibile „Legende lui Elvan Celebi”, „Istoria lui Așîkpașazade”, sau, „Istoria” lui Vefayiy amintind de califi, înaintași valoroși, ca Baba Ilyas. Într-o epocă mai târzie au fost scrise bibliografii ca „Vilayetname” sau „Seyahatname” în Anatolia, o parte dintre ele supraviețuind sub denumirea de „doctrine yesevite”, fiind descrise opinii din sec.al XIII-lea aparținând califilor Vefayye Baba Ilyas din Horasan care a început o răscoală împotriva statului Selciug, prin ideile sale spirituale psihologice. Evenimentul s-a numit Răscoala Baba-ilor și a fost înăbușită de către forțele statului, apoi înscriindu-se în doctrina Vefayye a sufiților Babay care și-au ascuns doctrina din cauza evenimentelor descrise ca originare din Yesevi. În secolele următoare, aceste opinii au trecut în conținutul operelor numite Vilayetname și Seyahatname. Din asemenea considerente, precum inexistența surselor originale cu referire la elită, în Balcani și în Anatolia secolelor al XIX-lea nu putem lua în discuție evenimente clare din Asia Centrală, din zone precum Fergana, Kirgizia, zone în care răscoale aparținând celor numiți Lagii (Laciler) sau Păroșii (Saçlı) nedovedite ca având origini în filosofia Yesevi. Acestea sunt ultimele rămășițe ale calendarului Yesevi din Asia Centrală.

## **EDUCAȚIA MISTICĂ ÎN FILOSOFIA YESEVI**

### **Relație**

Relaționarea se poate interpreta ca intrare, legare în doctrina mistică. În filosofia Yesevi educația începe cu relaționarea. Hogeia Ishak b. Ismail Ata din sec. al XIV-lea a scris în limba turcă ceagataiă (tătară) opera numită „Hadîkatu’l-arifin” în care a explicat cum se făcea intisap / relaționarea în filosofia Yesevi: Şeyhul, dorind să devină propovăduitor (discipol) prinde mâna celui care s-a prezentat cu această intenție, propune pocăința, supunerea față de Alla, spunând de trei ori rugăciunea în limba arabă, care are un sens de

integrare în dogmă. Apoi prinde cu mâna o foarfecă, spune o altă rugăciune din versetul Tahrîm și taie trei fire de păr, din dreapta. Din stânga apoi din centru. Simbolul înseamnă că discipolul se desparte de lume. Se continuă sfaturile date viitorului discipol prin îndemn la namaz, rugăciune, respectare a adevărului.

### **Demonstrația**

În filosofia yesevită demonstrației și afirmației cu voce tare a acestora i s-a dat numele de „zikr-i erre”. Expresia are sensul de testare în persană. În evoluția demonstrării glasul a pierit și au rămas numai gâtuirile, acel zgomot din gât fiind așa definit. Către sfârșitul sec. al XIII-lea și începutul sec. al XIV-lea șeyhul yesevit Ismail Ata a declarat următoarea idee despre zikir (argumentare): „așa cum fierarul bate fierul după ce l-a înroșit în foc, tot așa și discipolul yesevit își curăță inima lovind-o cu argumentele Lui Alla”. Ismail Ata își termină activitatea de primire în doctrină, adresându-se discipolului așa: „Hei, dervişule ! Am devenit frați de credință. Primește sfatul meu: închipuieți lumea aceasta ca o cupolă verde, fă-ți ritualul obligatoriu ca și cum numai tu ai fi în lume cu singurul Alla. Să-ți faci datoria, în așa fel ca să rămână numai calea Lui Alla iar tu să ieși din această stare!” Hogeia Ishak b. Ismail Ata repeta pentru fiecare șeyh sau discipol câte unul din numele cu care era pomenit Alla, Hogeia Ahmed Yesevi fiind cunoscut cu numele de „Alla” și Hu, aceste două erau sugerate discipolilor, iar Ismail Ata folosea numele „Hu”.

Nu se cunoaște autorul, opera este amintită cu limba turcă ceagataie: „Risale-i Zikri Hazret-i Sultanu'ı” care scrie despre cele șase obligații ale filosofiei Yesevi: 1. Ism-i zat /Să demonstrezi existența Lui Alla; starea aceasta se poate demonstra și cu formele „Alla Hu, Alla Hu, Ya hu, Alla hu”. 2. Ism-i sîfat / Să demonstrezi cu vorbele „Hai ah, hai ah. Acesta se spune la na mazul de amiază „Hai și ah” cu degetele îndoite. 3. Dusere zikri / A treia demonstrație cu „Hay, ah, Alla, hay, Hu” și „Hay, Hayyen, Hu Alla”; demonstrația cuprinde formulele „Hay, Hayyen, Hu Alla”. 4. Zikri-Hu sau demonstrația folosind termenii „Hu, Hu, Hu Alla; Hu, Hu, Hu Alla”. 5. Zikri-Ceakun sau demonstrația cu ritm, armonie, muzică, cu concordia sunete lor „ceak, ceak”. 6. Cehar darb sau „Hay, ah ah ah, Hay, Hu; Hay, ah, ah, ah, Hay, Hu. Aceste șase demonstrații au ca adaos „Zikri-kebuter” (argumentul porumbelului) care cere execuția sunetelor „Hu, Hu.

### Izolarea

Stări de singurătate în care dervișii se retrag, pentru rugăciune și meditație i s-a dat denumirea de „halvet”. În doctrina Yesevi una din laturile importante este și această stare de izolare sau de singurătate sau de retragere. În filosofia aceasta izolarea are un sens general, cu simboluri de interiorizare și ceremonie protocolară. Conform relatării lui Hazîn în „Gevahiru' l ebrar” la Yesevi izolarea se face în grup. Dicipolii care se pregătesc să intre la izolare încep să țină post cu o zi înainte. Tot cu o zi înainte de



izolare, la namaz-ul de dimineață discipolii își înmulțesc rugăciunile. În aceeași zi, după namazul de seară, se închid toate ușile, hornurile absolut toate ieșirile, dervișii ocupându-se până la apusul soarelui numai cu pocăința și cu rugăciunile. După namaz-ul de seară, pentru masa de iftar (dezlegare) se aduce apă caldă, cu care dervișii își încheie postul, nedându-li-se apoi deloc apă. Li se oferă ciorba din meiul negru. (este vorba de planta rezistentă la intemperii, tarî tătăresc). După consumarea acestei ciorbe toți cei prinși în starea de izolare, primesc un pepene roșu mic sau ayran, pentru a li se scade temperatura. După servirea mesei se slujește ritualuri musulmane citindu-se fie un verset din Coran sau chiar câteva. Rămânând în picioare se spune de trei ori rugăciunea tekbir, apoi, așezându-se jos se spune ruga zikrullah. Este timpul dedicat citirii unor imnuri religioase denumite „hikmet” (înțelepciune). După aceste momente sunt rași pe cap și se slujește tekbir în cele patru colțuri ale locului. Urmează o perioadă în care se fac rugăciuni. Până la stingerea candeliei are loc odihna vreme de câteva ore, visele fiind aduse la cunoștința șeyhului.

Izolarea dura patruzeci de zile. La sfârșitul celor 40 de zile, cei însărcinați cu serviciul la bucă tărie, desemnați dinainte, sacrificau un animal. Sângele și oasele acestor jertfe erau ascunse. Gâturile se preparau în kebab, se consumau reci cu ayran. În acea noapte sufiții reveneau la casele lor spre a se odihni și a doua zi la namazul de dimineață spuneau rugăciuni, aduceau dovezi de credință și anunțau sfârșitul izolării.



## Festinul

Unii şeyhi yeseviți doreau să sublinieze doctrina și morala prin festin: „Namazul poate avea vreun accident, dar festinul, nu. Pentru oamenii ignoranți, erau sufiți care creau situații de neliniște. Conform unei legende, Hogeia Ahmed Yesevi a trăit odată un festin lipsit de bună stare și liniște., situații pe care discipolii au căuta-o în mănăstire, cercetând totul și găsind acolo Bstonul unui ignorant; până cde n-au aruncat bastonul afară, ei n-au avut liniște.

## Califatul

Dervișul care și-a terminat studiile, primește califatul și are dreptul să exercite funcția obținută. Simbolul funcției și al credinței în filosofia yesevită aparține unui om, acesta este ales de şeyhul care îi dăruiește un baston. Oile ciobanului se mână cu bastonul, se apără de lup tot cu bastonul, educația omului care a ajuns calif trebuie să se facă utilă. Discipolul care nu poate să îndeplinească condițiile mistice, nu poate fi calif. După ce discutăm aceste situații, pentru a afla dacă mai poartă în el sentimentul vanității, i se agațăfie un coș de gât fie i se impune să devină cerșetor pentru o perioadă. Omul care a primit bastonul de calif trebuie să fie un om cu o moralitate superioară și să nu-l uite pe Ahmed Yesevi în rugăciunile sale.

## Serviciul

Hogea Ishak b. Ismail Ata în cartea sa „Hadîkatu'l arifin” în al treilea capitol scrie despre şeyhi și despre viața lor. El ecrie că „a fi şeyh, înseamnă să chemi mulțimile la adevăr”, „să devii folositor oamenilor”. Ismail Ata a fost întrebat: „câte căi există prin care să apropii oamenii de Alla?” El a răspuns așa: „în natură există calea de a număra toate moleculele. Dar nu există altă cale mai plăcută decât aceea de a-l ajuta pe un musulman și de a-l face să fie mulțumit de tine.”

În concluzie, putem afirma că Ahmed Yesevi este prietenul Lui Alla în Asia Centrală prin poeziile, ideile, operele sale, el dăruindu-și efortul pentru răspândirea moralei (ahlak)\* Islamice. Având maniera înțelepciunii, poeziile lui au ajuns până în Anatolia, poezia „Am nevoie de tine” scrisă de Yunus Emre fiind parcă o repetare (de sens și de formă) a poeziei sale „Mence sen ok kerek sen”. În cultura otomană a mănăstirilor de tip Nakşibendî întâlnim poezii cu de dicații către mănăstirile uzbece, ele amintind de Divan-î Hikmet. În ultima etapă a civilizației otomane a scris poezii Domnul Hagi Hasan Şukri (m.1327 / 1909) unul dintre califii lui Nakşibendî- Halidî traducând din limba turcă ceagataie (tătară) în limba osmanlîie, prezentându-le cu semnătura lui Ahmed Yesevi ca autor (Tradus din / Tercume-i Divan-î Ahmed Yesevi, Istan bul 1327/ 1909). Această situație apare la o distanță de mii de kilometri și de secole distanță

\*Ahlak- înseamnă educație umanistă, noblete, criterii morale normale, în concepția islamică. Sunt multe criterii originale în normalitatea aceasta. Ele ar fi: spiritul dreptății, cinstea, încrederea, răbdarea, supunerea, generozitatea și credința în Alla. (Riza Fazlî, Dicționar religios, Aqmescit, 2004, p.25)



de Asia Centrală, dovedind că opiniile marelui umanist au avansat în timp și în spațiu.

Poeziile pline de înțelepciune ale lui Yesevi sunt cunoscute de secole în stepa kazahă, în corturile din satele Uzbekistanului și Kîrgîzistanului. În ceainăriile uzbece erau recitatori din ope rele lui Yesevi, lor li s-a dat numele de Yesevihane, adică hanul lui Yesevi; ele se recitau în special în adunările femeilor din ținutul Fergana, care își învățau copiii după cărțile de poezii ale lui Hakim Ata sau din Divan-î Hikmet al kîrgîzilor. Exista printre kîrgîzi opinia că în lumea de dincolo, la podul Sîrat, Ahmed Yesevi îi va ajuta pe kîrgîzi Azi, în Turchistanul numit din vechi me Yesi, ținut aflat în teritoriul Cazahistanului, era un oraș unde miresele vizitau mormântul lui A.Yesevi, rugându-i-se; iată dovezi de respect pentru omul care învinge secole.

## ***Bibliografie***

Babageanov, Bahtiyar, O nouă sursă asupra ritualului doctrinei Yasavi: Revista cu referire la istoria sufismului, 3 (2001) p.223-228

Biga, Viața lui Hogeia Ahmed Yesevi, Istanbul, 2011

Buhari, Seyyid Zinde Ali, Semeratu'l – meşayih, Taşkent, Academia de Științe din Uzbekistan, Institut Ktp nr.1336, vr.1 a – 291 b.

Buhari, Şeyh Hudaydad b. Taş Muhammed, Bustanu' l Mubin (ed.B.M. Babageanov – M.T.Ka dîrova), Turkistan 2006, p.222-224.

Geandarbec, Zikirîya, Exemplarele turce Nasab – nama din istoria Turciei, Alma Ata, 2002

De Weese, Devin, Islamizarea nativă a imperiului Oastei (Hoardei) de Aur. Pensilvania 1994, p.567- 573

Același autor, Jurnalul Islamic, Studii, Links Betwen și Yasavi în Tradiția Sufită Naksbandi, p. 180- 207

Același autor, Yesevi în Hagiografia persană, Heritaj și Sufism în Asia Centrală, III, Oxford 2000, p. 389- 414

Același autor, „Yasavi” Islamul în teritoriile marelui imperiu rus, Moscova, 2003, fascicule 4, p. 35-38.

Eraslan Kemal, „Ahmed Yesevi”, TDV Enciclopedia Islamică, Istanbul, 1989, II, P.159-161.

Hakim Ata, Baqirgan kitabî / Cartea Strigătului, Kazan, 1884.

Hogeia Ishak b.Ismail Ata, Hadikatu' l – arifin, Talkent, Institutul Oriental al Academiei din Uzbekistan, Ktp, nr.11838, vr. 1 b – 131 a.

Hazîni, Ahmed b. Mahmud, Cevahiru' l ebrar min emvacî ' l – bihar, Universitatea



Istanbul, Ktp, TY, nr.3893, vr.15 a – 17 b, 25 b- 26 a.

Huseynî, Muhammed Şerif, Huccetu' z -zakirîn li-red- di'l – munkirîn,  
Suleymaniye Ktp, Domnul Reşid, nr.372, vr.1 b – 201 b.

Kaya, Onal, Tezkire –i Hakîm Ata: Viața exemplară a unui derviş Yesevi, Ankara,  
2007

Kenjetay, Dosay, Hogeia Ahmed Yesevi și suistemul său de gândire, Ankara, 2003.

Köprülü, Fuad, Primii mistici în literatura turcă, Ankara, 1981.

Mevlana Safiyuddin, Traducerea cărții Neseb –name (Hz. Kemal Eraslan, Istanbul,  
1996.

Muminov, Aşirbek și alții, Islamizatsya i Sakralniye Rodoslovnje v Sentralnoi Azii,  
Alma Ata, 2008, II, p.188- 193.

Rafiu'ddin, Seyfuddin – Nadirhan Hasan, cu opera „Hazînî ' nin Camiu ' l –  
Murşidin” în revista Știința Mistică și Academia de cercetări, V / 12 (2004) p.159-  
166.

Safi, Ali b. Huseyin, Reşehat –i Aynu' l-hayat ( thk. Ali Asgar Mu' iniyan), Teheran  
25 36/ I, 17 -34, 97, II, 370-372.

Sîddiki, Muhammed Alim, Lemehat min nefehati' l –kuds ( ed.M.Nezîr Ranche)ö  
Islamabad 1986.

Tekgean, Munevver, Hakim Ata și Cartea Strigătului, Univ.Selgiuc, Științe Sociale,  
Ins.Konya ( teză de doctorat tipărită).

Tosun, Negidet, „Opera „Miratu'l – kulub “despre prima etapă a filosofiei Yesevite”,  
Revista Ilam, II /2 (1999) p.41-85.

Același autor, „Personalitatea li Ahmed Yesevi”, Revista Ilam, de cercetare, III / 1  
(1998) p.73- 81.

Același autor, „Filosofia Yesevi” TDV Enciclopedia Islamică, Istanbul, 2013, c.43,  
p.487-490.

Yesevi, Ahmed, Divan-î Hikmet ( ed. R.Ismailzade, K.Karî, G.Kambarbekova ),  
Teheran 2000.

Zernuki, Sufi Muhammed Danişmend, Mir ' atu'l – kulub, Suedia, Univ.Upsala Ktp  
nr. 472, vr. 158 b.- 177 a.



NELINIȘTI  
METAFIZICE  
sau ÎNȚELEPCIUNE



۱  
عشقنک قیلدي شیدا مینی جمله عالم بیلدي مینی  
قایغوم سینسین تونی کونی مینکا سینوق کرکسن  
اوچماخ کرم جولان قیلام نه حورلارغه نظر قیلام  
آنی مونی مین نه قیلام مینکا سینوق کرکسن

۲  
قول خواجه احمد زاهد بوله عاشق بولکیل  
بو یول لارده بی باک یورمه صادق بولکیل  
لیل مجنون فرهاد شیرین وامق بولکیل  
عاشق بولمای حق دیدارین کورسه بولماس

۳  
اون سیکیز مینک عالمغه سرور بولغان محمد  
اوتوز اوچ مینک اصحابغه رهبر بولغان محمد  
یلانکاج آچلیقغه قناعت لیغ محمد  
عاصی جافی امتغه شفاعت لیغ محمد

۴  
هر کیم امت من دیسه رسول ایشین قویمسه  
شفاعت کونی بولسه محروم قویمس محمد  
تنکری تعالی سوزین رسول الله سنتین  
اینانماکان امتین امت دیمس محمد



## 1

Nebun am devenit iubindu-te, o lume întreagă a văzut,  
Zi și noapte la Tine mă gândesc, doar pe Tine Te-am cunoscut.  
De ce aş merge în rai, de ce aş mai privi huriile religiei mele,  
De ce aş vorbi de una ori de alta, când ție îți închin toate gândurile.

## 2

Râzi, hoge Ahmed, nevolnicia s-o învingi îndrăgostit fiind,  
Leyla, Meginun, Ferad, Şirin, Vamîk – să te văd devenind.  
Nu te rătăci pierdut pe aceste căi, rămâi devotat credinței.  
Căci nu există mai mare frumusețe în lume înafara dragostei.

## 3

Muhammed a ajuns exemplu pentru optsprezece mii  
Apoi El a devenit exemplu pentru treizeci și trei de mii.  
A învins sărăcia și foamea prin puterea Sa divină,  
Aducând poporului său salvarea și neîngrădita Sa milă.

## 4

În fiecare zi aflându-te cu poporul pe drumul cel drept  
Ziua întâlnirii nu te va găsi părăsit de Muhammed.  
Slăvitul Alla are un cuvânt de spus prin Profetul Lui,  
Din cei necredincioși nu se poate forma poporul Domnului.



۵  
بیزدن درود بسیار یا مصطفی محمد  
تحيات بي شمار یا مصطفی محمد  
امتیدین بولغانلار شفاعتین قولغانلار  
اهل بهشت بولغانلار یا مصطفی محمد

۶  
کورکان زمان اینانکان ابابکر صدیق دور  
اوستون یولوب تیانکان ابابکر صدیق دور  
ایکنچی سی یار بولغان عدالت لیغ عمر دور  
مؤمن لیغده یار بولغان عدالت لیغ عمر دور

۷  
اوچونچی دوستی یار بولغان عثمان با حیا دور  
هر نفسده یار بولغان عثمان با حیا دور  
تورتونچی سی یار بولغان شیر خدا علی دور  
هم معراجده یار بولغان شیر خدا علی دور

۸  
قیده کورسنگ کونکلی سنوق مرهم بولغیل  
انداغ مظلوم یولده قالسه همدم بولغیل  
روز محشر درکاهی کا محرم بولغیل  
ما و من لیک خلا یقدن قاچتیم منا

## 5

Primește salutul nostru, Tu, Mustafa Muhammed,  
Nesfârșită prețuire și rugă către Tine, Mustafa Muhammed  
Poporul tău ales îți dăruiește dreptul Tău de a interveni  
Spre raiul cel făgăduit de Tine, Mustafa Muhammed, veni.

## 6

Cel ce crede precum a crezut cândva Ebubekîr Săddîk  
Este cel pe care ne sprijinim, El este Ebubekîr Săddîk.  
Al doilea punct de sprijin a devenit Omer cel drag,  
El este cel iubit de credincioși, este Omer cel drag.

## 7

Al treilea prieten este Osman cel rușinos; mare stăpân.  
El este întotdeauna omul ce răspunde sfântului îndemn.  
Al patrulea prieten este Ali, supranumit Leul lui Alla,  
Este cel care se înalță, este Ali, Leul lui Alla.

## 8

Pe unde vei vedea un om cu inima frântă  
Fii prietenul lui, mergi cu el pe calea dreaptă.  
În ziua apocalipsei rămâi aproape de ai tăi,  
Bine e să te îndepărtezi de oamenii mândri și răi.

۹

غریب فقیر یتیم لارنی رسول سوردی  
اوشال تونی معراج چیقیب دیدار کوردی  
قایتیب توشوب غریب فقیر حالین سوردی  
غریب لارنی ایزین ایزلاب توشتوم منا

۱۰

سنت ایرمیش کافر بولسه بیرمه آزار  
کونکلی قاتیغ دل آزاردین خدا بیزار  
الله حق آنداغ قل غه سچین طیار  
دانا لاردین ایشتیب بوسوز ایدیم منا

۱۱

ای کونکل قیلدینک کناه هرکز پشیمان بولمادینک  
صوفی مین دیب لاف اوروب طالب جانان بولمادینک  
حیف عمرونک اوتی بیر لحظه کریان بولمادینک  
صوفی نقش بولدونک ولی هرکز مسلمان بولمادینک

۱۲

بیلمادیلار ملالار انا الحق فی معنی سین  
قال اهلی کا حال علمین حق کورمدی مناسب  
روایت لار بیتیلدی حالین آنی بیلمادی  
منصور دیک اولیانی قویدیلار دارغه آسیب



## 9

Orfanii sărmani, orfanii săraci se află în grija Profetului,  
El noaptea s-a înălțat spre a se arăta poporului.  
Apoi s-a -ntors să-l întrebe pe sărman de viața Lui,  
Coborând spre a-i ocroti pe cei lipsiți de harul Lui.

## 10

De este sunni sau străin, nu-i provoca suferință;  
Alla se dezice de cei răi și de cei fără de credință.  
El este știutor de persoana celor ce în iad vor merge  
Căci e crudă soarta celui ce destine umane frânge.

## 11

Hei, inimă! Ai păcătuț fără să ai egretul fapei tale,  
Vorbind de sufismul tău, ai aflat că Alla nu te cunoaște.  
Să nu te plângi, vai, că viața ta neștiută se scurge,  
Treci pentru noi sufit, dar musulman, nimeni nu te mai crede.

## 12

N-au înțeles învățații sensul rugii „Ene-l Hak”  
Slăvitul Alla n-a acordat vreme să înțelegi sufletul drag.  
Sintagmele au fost scrise fără a cunoaște mesajul,  
Oameni ca Mansur sunt spânzurați pe tot drumul.

۱۳

عالم مین دیب کتاب اوقور معنی اوقماس  
کوب آیت نینک معنی سینی هرکز بيلماس  
تکبر من من لیک فی دینی توتماس  
عالم ایرماس جاهل تورور دوستلاریم

۱۴

ارادت سیز اجازت سیز مرشد بولماس  
طریقتنینک یول لارینی هرکز بيلماس  
مبتدع دور ارادت کالایق ایرماس  
آنداغ لاردین یراغ یراغ قاچماق کیراک

۱۵

بیشک بیلنک بو دنیا برچه خلقدین اوتارا  
اینانمکیل مالینکا بر کون قولدین کیتارا  
آتا آنا قرینداش قیان کیتی فکر قیل  
تورت آیاغلیغ چوبین آط بر کون سنکا یتارا

۱۶

ای دوستلاریم اولسام مین بيلمم که حالیم نه بولور  
کور که کیریب یاتسام مین بيلمم که حالیم نه بولور  
ایلتیب لحدکا قویسه لار ارقه غه باقمای یانسه لار  
سوروغ سؤالیم سورسه لار بيلمم که حالیم نه بولور  
ای قول احمد سین بوکون قیلغیل عبادت تون کون  
دیما کیل عمروم دور اوزون بيلمم که حالیم نه بولور



### 13

Spunându-și că e savant nu mai citește Cartea  
Deși multe versete el nu le-a înțeles cu vremea.  
Nu-și află locul în credință - mândria , egoismul,  
El nu mai este omul cel cult, a devenit acum incultul.

### 14

Fără voință, fără diplomă, nu poți deveni lider  
Aceștia nu știu căile dreptei credințe, nici ce taine cer.  
Fii atent, nu merită să i te atașezi de-a dreptul în el crezând,  
De asemenea ființe să te desparți - chiar alergând.

### 15

Să știți cu certitudine că lumea aceasta este trecătoare  
Poți pierde într-o zi ce-ai strâns o viață, o avere!  
Gândește-te, unde au plecat ai tăi, tata, mama, frații,  
Într-un coșciug purtat pe umeri vei merge și tu spre veșnicii.

### 16

Hei, prieteni, nu știu ce va fi pe lume după moartea mea.  
Voi intra în mormânt fără să știu nimic de starea mea.  
De mă vor depune în mormânt fără a-și întoarce privirile spre mine,  
Sau, de mă vor întreba (conform credinței), nu știu răspunsurile ...

Hei, robule Ahmed, roagă-te zi și noapte pentru credința ta.  
Nu spune că viața ta este lungă, nu știi care este soarta ta.

۱۷

هو حلقه سي قورولدي اي درويشلار كيلينك لار  
حق سفره سي يايلدي آندين اولوش آلينك لار  
قال علمني اوقوبان حال علمي كا ييتيبان  
يوقلوق ايچره ياتيبان بارليق لاردين آلينك لار

۱۸

نه خوش تاتليق حق يادي سحر وقتي بولغانده  
بالدين سچوك هو آتي سحر وقتي بولغانده  
سحر وقتي تورغانلار جانين فدا قيلغانلار  
عشق اوتيده كويكانلار سحر وقتي بولغانده

۱۹

عاصي جافي قلونك كيلدي دركاهنك كا  
قولوم توتوب يولغه سالكيل انت الهادي  
ايرك ليك قادر ييغلاب كيلديم باركاهنك كا  
قولوم توتوب يولغه سالكيل انت الهادي

۲۰

كناهم باره باره حدين آشتي  
قيامت كون ميني شرمنده قيلمه  
باشيم ياستوقده و جانيم كيترده  
تنيم باريب لحد ايچره يتارده  
صراط اتليق كذاركاهدين اوتارده  
قيامت كون ميني شرمنده قيلمه

## 17

Semnul „hu” a apărut vestind a dervișilor venire,  
Ca exemplu pentru voi o să ofer masa dreptății în deschidere.  
Cunoașterea devine stare de spirit pentru cei care citesc  
Învingând lipsurile, ajungeți la belșugul spiritului ceresc.

## 18

A cunoaște Divinitatea în zorii dăruiei întru Alla  
Înseamnă împlinirea dulce a bucuriei cunoașterii Lui Alla.  
În zori se sculară cei care își sacrificară al lor suflet,  
Cu focul imnului credinței umplându-și noul cuget.

## 19

A venit la ușa Ta robul, supusul și robul răzvrătit;  
Prinzându-mi mâna au cerut să meargă pe calea celui împlinit.  
Alla, cel Mare, am venit la Tine, Tu ești capabil și valoros,  
Ne aduci pe toți pe calea dreaptă, prinde-mă de mână, curajos.

## 20

Păcatul meu crescând mereu, mereu, a devenit prea mare,  
În ziua judecății să nu mă faci nevolnic ori om fără suflare.  
Când voi fi pe patul morții, cu capul pe pernă și sufletul mă va părăsi,  
Când trupul meu va zace zăcând în mormânt, la Tine voi veni.  
Când voi traversa podul numit podul „al Sirat-ului”,  
Alla, nu mă pierde, nu mă face de rușine în ziua sfârșitului.



۲۱

خوش قدرتليغ پروردگار بير و باريم  
قولوم توتوب يولغه سالكيل انت الهادي  
ذاتي اولوغ رحمن ايكام هم جباريم  
قولوم توتوب يولغه سالكيل انت الهادي

۲۲

انت الهادي انت الحقني ذكري دلده  
بيلماس نادان ذكرين ايتيب ظاهر تيلده  
مين مين ديكان شيخ زمان آب و گيلده  
قولوم توتوب يولغه سالكيل انت الهادي

۲۳

انت الهادي انت الحقني ذكري اولوغ  
حق ذكريني ورد ايلان كان كونكلي سنوغ  
ورد ايلاماي شيخ مين ديسه جايي تموغ  
قولوم توتوب يولغه سالكيل انت الهادي

۲۴

راحت تاشلاب جان محنتين خوشلا كانلار  
سحرلارده جانين قيناب اشلا كانلار  
هاي هوس ما و مين ني تاشلا كانلار  
چين عاشق دور هرگز آني يالغاني يوق

## 21

Creatorule suprem, existăm și noi pe drumul deschis de Tine.  
Ia-mă de mână și așează-mă pe calea Ta cea dreaptă și de Bine.  
Mărețul milostiv și iertător, Tu ce ai puterea cea mai mare,  
Pe drumul cel drept adu-mă ținându-mă de mână, Divine!

## 22

Puterea Celui Măreț și Îndurător, este văzut în inimă.  
Din vorbă recunosc neștiutorii, ei știu fără să se pătrundă.  
Șeihul care spune eu, eu... rămâne doar cu vorba,  
Adu-mă, pe calea Ta, ținându-mi la Tine mâna.

## 23

Demiurgul, Creatorul, El este măreția acestei lumi  
Este Cel care repetă ades cuvinte fără de sens, oricum.  
Iadul e pentru șeicul neînțeleșelor idei din lume,  
De-aceea Demiurgule, arată-mi calea pentru mântuire.

## 24

Cei care au renunțat la liniște și au ales calea întrebărilor  
Cei care în zori fierb ale sufletului lor frământări ce dor,  
Cei care în deșertăciune se chinuie să afle rostul vremilor,  
Acea sunt cei care găsesc adevărul de la capătul întrebărilor.



۲۵

عشق در دینی بی درد لارکا ایتیپ بولماس  
بو یول لارنی عقبه سی کوب اوتوب بولماس  
عشق کوهرین هر نامردکا ساتیب بولماس  
بی خبر لار عشق قدرینی بیلکانی یوق

۲۶

عشقه توشتونک اوتقه توشتونک کو یوب اولدونک  
پروانه دیک جاندین کیچیپ اخکر بولدونک  
دردکا تولدونک غمکا تولدونک تیلبه بولدونک  
عشق در دینی سورسنگ هرکز درمانی یوق

۲۷

زاهد بوله عابد بوله عاشق بولکیل  
محنت تار تیپ عشق یولیده صادق بولکیل  
نفسنی تیغیب درکاهی غه لایق بولکیل  
عشق سیز لارنی هم جانی یوق ایمانی یوق

۲۸

اولوغ کیچیپ یارانلاردین ادب کیتی  
قیز و ضعیف جوانلاردین حیا کیتی  
الحیاء من الایمان دیب رسول ایتی  
حیاسیز قوم عجایب لار بولدی دوستلار

## 25

Cei ce au suferit din iubire nu-și află rostul în lume  
Ei nu pot trece peste piedici, căci pentru ei, ele sunt multe.  
Nu se poate vinde dorul în oricare moment de-ai vrea,  
Printre neștiutori nu-i afli pe cei ce prețuiesc iubirea.

## 26

Ai cunoscut iubirea, ai căzut în foc, ai murit arzând,  
Ca fluturile ai ars și ai devenit cenușa flăcării fierbând.  
Ești plinul suferinței, ești plin de durere, nebun ai devenit,  
Căutându-i leacul, afli că acesta niciodată nu s-a găsit.

## 27

Nu fi un credincios pătimitor, fii de credință îndrăgostit.  
Rămâi fidel pentru tot ce în viață ai suferit.  
Oprește-ți avântul lacom dacă vrei să-l meriți pe Alla,  
Cei ce nu iubesc Taina, n-au suflet, nici credința ta.

## 28

A dispărut cuvântul celor mari sau mai mici literați.  
De la tinere fete sau de la tinerii mai slab imaginați,  
Profetul a dedus că toate vin de la Cel de Sus -  
Comunitatea fără de crez a devenit de nesupus.

۲۹

عاقل ایرسنگ غریب لار نی کونکلین آوله  
مصطفی دیک ایل نی کیزیب یتیم کاوله  
دنیا پرست ناجنس لار دین بویون تاوله  
بویون تاو لوب دریا بولوب تاشتیم منا

۳۰

غریب فقیر یتیم لار نی هر کیم سورار  
راضی بولور اول بنده دین پروردکار  
ای بی خبر سن بیر سبب اوزی اسرار  
حق مصطفی پندین ایشتیب ایدیم منا

۳۱

محمد ایدیلار هر کیم یتیم دور  
بیلینک لار اول مینی خاص امتیم دور  
یتیم نی کورسنگیز آغریتمنگیز لار  
غریب نی کورسنگیز داغ ایتمنکیز لار

۳۲

تونلاریاتیب ایومس تلاوت لیغ محمد  
غریب بیرله یتیم غه مروّت لیغ محمد  
یول دین آزغان گمراه غه هدایت لیغ محمد  
مهم توشسه هر کیمکا کفایت لیغ محمد



## 29

De ești deștept mângăie inima celor sărmani.  
Ca Mustafa, tu, plimbă-te prin ținut căutând orfani.  
Întoarce chipul Tău de la cei fără de credință,  
Precum eu am devenit acum unul lipsit de speranță.

## 30

Toți au întrebat Creatorul de ce există săraci și asupriți;  
Alla, ești mulțumit de ei ; sunt robii tăi cumiști.  
Hei, sărmame, să știi că ocrotiți sunteți de Alla,  
Eu l-am auzit vorbind așa pe Cel drept, pe Mustafa.

## 31

Despre „orfani” Lui Muhammed credincioșii i s-au adresat;  
Le-a răspuns: să știți că ei toți sunt poporul meu cel adevărat.  
De-l veți vedea pe cel orfan, de tată sau de mamă, nu-l umiliți !  
De-l veți vedea pe omul cel oropsit, cu el mai buni să fiți!

## 32

Muhammed Cel Milostiv, aflați că El noaptea nu doarme.  
Acesta-i Muhammed, El știe despre toți ce îi doare.  
El este Muhammed Cel Bun chiar și cu cei plini de păcat.  
El are timpul și fața către cel ce nevoilor li s-a alăturat.

۳۳

توئي كوني اوخلاماي هو ذكريني ايتقانلار  
ملائكلار همراهي عرشي اوستيده كوردوم  
خير سخا قيلغانلار يتيم كونكلىن آلغانلار  
چهار يارلار همراهي كوثر لبند كوردوم

۳۴

اهل دنيا خلقميزده سخاوت يوق  
پادشاهلارده وزيرلارده عدالت يوق  
درويشلارني دعاسيده اجابت يوق  
تورلوک بلا خلق اوستيغه ياغدي دوستلار

۳۵

رسول ايدي صحابهلار بحيل بولونك  
آخرتقه اولاندوق سيزانوق بيلينك  
روزه توتونك نماز اوقونك زكوة بيرينك  
جهنمدين اوزني آزاد قيلماق اوچون

۳۶

بعضي كيشي نماز قدرين قاچان بيلور  
هر نمازده ايمان باشدين تازه بولور  
صلوة ديسه غافل باشين بوركاب اوبور  
غافل ليق دين عمرين بيل كا ساتار بولغاي



### 33

El nu doarme zi sau noapte vorbește celor ce l-au cunoscut.

Îngerii îi sunt alături, eu lângă Arș ' an odată l-am văzut.

Pe cei dăruți cu har eu i-am aflat binele spre ei aducând

La apa bunăstării „Kevser” și alături de cei patru califi stând.

### 34

Cît e lumea noastră de mare, ea nu cunoaște dăruire

Padișahii și vizirii nu știu a dreptății orânduire.

De aceea nu este primită aici ruga dervișilor,

De aceea, prieteni, multe necazuri au venit peste popor.

### 35

Profetul a spus: voi, locuitori, pe noi iertați-ne!

Căci noi am pornit pe calea dreptății în astă lume.

Respectați condiția, postul, namazul și dați pomana,

Numai astfel, din iad și din păcat, vă puteți salva.

### 36

Sunt oameni care înțeleg greu scopul namaz-ului ;

Acesta revine cu fiecare namaz aducându-ți crezul Lui.

Când se aude chemarea la namaz unii-și întorc privirea,

Vânturilor, deșertăciunilor le aparține, vai, menirea.

۳۷

بو يول لارده خارليق زارليق درکار ایرمیش  
تسبیح تهلیل روزه نماز بیکار ایرمیش  
یالغانچیدین خدا رسول بیزار ایرمیش  
یالغان نماز ریالارنی تاشلاسام مین

۳۸

چین کونکلده نماز قیلغیل خدا بیلسون  
خلق ایچنده رسوا بولغیل عالم کولسون  
تفرق صفت خارلیق تارتقیل نفسنک اولسون  
همت بیرسنگ نفسیم ییغیب یغلاسام مین

۳۹

روژه توتوب نماز اوقوب توبه قیلغان  
سحر توروب الله تیو قولوق قیلغان  
مشایخ لار خدمتی نی تمام قیلغان  
آنداغ قول لار حق دیدارین کورار ایرمیش

۴۰

الکذاب لامتی دیدی بیلینک محمد  
یالغانچی لار قومی نی امت دیمس محمد  
توغری یورکان قولینی حقنی ایزلاب یولی نی  
راست یورکان قولینی امت دیکای محمد

### 37

În lumea aceasta umilința și lacrima se cer azi  
Nu ai câștig prin tesbi, post sau prin namaz.  
Alla, al Lui Profet de mincinoși se plâng acum  
Eu mă gândesc să uit namaz-ul mincinos și al lor drum.

### 38

Cu inima ta puternică tu fă-ți namaz-ul pentru Alla.  
În societate să te compromiți, în așa fel ca să râdă lumea.  
Învinge-ți lăcomia, prefă-te neputincios precum pământul.  
Atunci, înfrânându-mi lacome dorințe, pot relua plânsul.

### 39

Respectă postul, dat spre tot poporul, fă-ți namaz-ul și te pocăiește  
Să devii rob al Lui Alla când dimineța ți se slujește.  
Fă-ți datoria precum eroii au reușit în lupta lor,  
Numai aceste ființe au parte de iertarea Divinităților.

### 40

Cei care mint nu sunt poporul meu, a spus Muhammed.  
Acestor mincinoși nu li se adresează Profetul Muhammed.  
Muhammed îi consideră popor al Lui pe toți aleșii săi,  
Pe cei ce știu calea cea dreaptă, pe credincioșii cei dintâi.



۴۱

غافل لاړکا دنیا کیراک عاقل لاړغه عقبي کیراک  
واعظلاړغه منبر کیراک مینکا سینوق کرکسن  
خواجه احمد منم آتم توني کوني ینار اوتم  
ایکي جهانده امیدیم مینکا سینوق کرکسن

۴۲

تعالی الله عاشق لاړکا بیردي عشقین  
شاګر بولوب اورتاب یانیب کویدوم منا  
ایکي عالم کوزلاړیمغه خشخاش دانه  
کورونمدي یالغوز حقني سویدوم منا

۴۳

قل هو الله سبحان الله دین قمچي سي  
روژه نماز تسبیح تهلیل حق ایلچي سي  
پیر مغان طالب لارني یول باشچي سي  
قولوم توتوب یولغه سالکیل انت الهادي

۴۴

پیر مغان نظر قیلسه بیرکاي دوا  
هاي هوس ما و من لیک بولغاي ادا  
آندین سونکره شیطان لعین سیندین جدا  
تار لحدده ایمان برلان یاتي بولغاي

## 41

Neștiutorii doresc plăcerile lumii, cei culți vor veșnicia  
Propovăduitorii cer amvonul, eu pe tine te vreau aicea.  
Hogea Ahmed e numele meu, focul inimii arde zi și noapte  
Sper în victoria celor două războaie și în ale tale șoapte.

## 42

Alla le-a dat îndrăgostiților să aibă parte de iubire;  
Mulțumit, am ars ca flacăra aprinsă la prea multă mărire.  
A fost bine că lumea a văzut în ochii mei iubirea Ta,  
Căci eu mi-am dat iubirea întreagă numai Lui Alla.

## 43

Kul huvalla, Subhanalla, sunt puterile credinței Tale  
Postul, namazul, tesbiul, tehlilul sunt profețiile Tale.  
Pir' i însoțitorul este călăuza ce pune întrebări vieții,  
Tu ești Cel care, pe Calea dreaptă, Slava o dai credinței.

## 44

Pir' i însoțitorul oferă și leacul atunci când el te deoache  
Dispar prin puterea lor marea mândrie și dorințele toate.  
Apoi Dracul cel blestemat de tine se îndepărtează,  
Tu poți să spui în mormânt ruga care te salvează.



٤٥

اون سيكر مينك عالمده حيران بولغان عاشقلار  
تابماي معشوق چراغين سرسان بولغان عاشقلار  
هردم باشي اور گولوب كوزي حلقه تيلمروب  
هو هو تيو جور كولوب كريان بولغان عاشقلار

٤٦

كويوب يانوب كل بولغان عشقيده بلبل بولغان  
كيمني كورسه قول بولغان مردان بولغان عاشقلار  
يول اوستيده خاك بولغان سينه لاري چاك بولغان  
ذكرين ايتيب پاك بولغان نالان بولغان عاشقلار

٤٧

عزت اكرام قرآن ني بجا كيلتور مسام  
بي ادب ليك بي اباليغ ميندين اوتسه عفو قيل  
حضرتينكده من كيي قولني خطاسي كوب ايروور  
رو سياه ليك هر خطالار ميندين اوتسه عفو قيل

٤٨

بهشت دوزخ تلاشور تلامقده بيان بار  
دوزخ ايتور من آرتوق منده فرعون هامان بار  
بهشت ايتور نه ديرسين سؤزني بيلماي ايتورسين  
سينده فرعون بولسه منده يوسف كنعان بار

## 45

În cele optsprezece mii de suflete negăsind iubirea  
Îndrăgostiții zadarnic își caută în acolo raza și fericirea.  
Ei întorc privirile spre mulțimile ce trec înfășurate,  
Plângând „hu-hu”, ei rămân pe veci taine îndepărtate.

## 46

Îndrăgostiții s-au rătăcit în lumea celor optsprezece mii  
Căutându-și destinul în zadar, fie rob fie plin de vitejii.  
Țărână au devenit bulgării de pe întinsul drumurilor,  
Îndrăgostiții s-au purificat plângând pentru amintirile lor.

## 47

Dacă n-am să pot împlini rolul și onoarea Coranului  
Iertată-mi fie neputința născută din necunoașterea Lui.  
În Carte sunt multe greșeli ce aparțin celor ca mine,  
Iertat să-mi fie chipul negru ce adeseori revine.

## 48

Raiul, iadul, cearta, împăcarea se manifestă adeseori ;  
Iadul zice: „ eu sunt cel puternic, eu sunt faraonul tuturor.  
De-a lungul vremilor mulți au greșit - ca mine  
Iertat să fie chipul negru ce adeseori revine.”

٤٩

دوزخ ایتور من آرتوق بخیل قول لار منده بار  
بخیل لارني بوييني ده اوتلوغ زنجیر کشان بار  
بهشت ایتور من آرتوق پیغمبر لار منده بار  
پیغمبر لار آلدیده کوثر حور و غلمان بار

٥٠

دوزخ ایتور من آرتوق ترسا جهود منده بار  
جهود ترسا آلدیده تورلوک عذاب سوزان بار  
بهشت ایتور من آرتوق مؤمن قول لار منده بار  
مؤمن لارني آلدیده تورلوک نعمت الوان بار

٥١

دوزخ ایتور من آرتوق ظالم قول لار منده بار  
ظالم لارکا بیروورکا زهر زقوم چندان بار  
بهشت ایتور من آرتوق عالم قول لار منده بار  
عالم لارني کونکلي ده آیت حدیث قرآن بار

٥٢

دوزخ ایتور من آرتوق منافق لار منده بار  
منافق لار بوييني ده اوتدین اشکل کشان بار  
بهشت ایتور من آرتوق ذاکر قول لار منده بار  
ذاکر لارني کونکلي ده ذکر اللهی سبحان بار



## 49

Iadul zice: „eu sunt puternic, robii păcătoși sunt la mine  
Ei poartă la gât lanțurile ce-au fost în focul meu înroșite”.  
Raiul spune: „puterea mea constă în Profeții mei,  
Ei merg în față, huriile din Kevser devin atunci zei”.

## 50

Iadul zice: „eu sunt puternic căci am creștini și evrei  
În fața lor merg alte alăturate forțe din cer și de la zei”.  
Raiul spuse: „puterea mea constă în robii pe care-i am  
În fața credincioșilor se află grațiile cu tot ce mai aveam”.

## 51

Iadul zice: „Tiranii se află aici, în iad, cu mine  
Pentru tiran aici avem felurite otrăvuri rele.”  
Raiul spune: „puterea este a mea, am savanții  
În inima lor au versete, evocări Coranul, ei sunt învățații.”

## 52

Iadul zice: „eu am forță, aici sunt îndărătnicii  
Poartă la gât colac de foc ce-i arde și rărunchii”.  
Raiul spuse: „a mea este puterea, cei buni la mine sunt  
Ei poartă Lui Alla respectul și iubirea ca la început.”

۵۳

دوزخ ایتور من ارتوق بی نمازلار منده بار  
بی نمازلار بویینی ده ییلان بیلان چیان بار  
بهشت ایتور من آرتوق دیدار کورمک منده بار  
دیدارینی کورساتورغه رحیم آتلیغ رحمن بار  
دوزخ انده تیک توردي بهشت عذرینی ایدي  
قول خواجه احمد نه بیلدي بیلدور کوچي یزدان بار

۵۴

دنیا اوچون غم یمه حقدین اوزکافی دیمه  
کشی مالی فی یمه صراط اوزره توتارا  
اهل عیال قرینداش هیچکیم بولمایدور یولداش  
مردانه بول غریب باش عمرینک یلديک اوتارا

۵۵

کونکل بیرمای دنیاغه شروع قیلمای حرام غه  
حقنی سویکان عاشقلار خلایق دین کیچمیشلار  
حرام یکان حاکملار رشوت آلیب یکانلار  
اوز بارماقین تیشلابان قورقوب توروب قالمیشلار

۵۶

عمریم آخر بولغانده نه قیلغایمن خدایا  
جان آلغوچی کیلکاندا نه قیلغایمن خدایا  
جان بیرمک فی وهمدین عزازیل فی زخمی دین  
شفقت بولسه سندین نه قیلغایمن خدایا



### 53

A zis iadul: „puterea este la mine, aici sunt imoralii

Poartă la gîtul lor șarpele cu toți atacatorii.”

Dar raiul a spus: „ numai eu posed frumusețea

Și pot să arăt lumii cum ei înalță viața.”

Iadul își opri discursul, scuze raiului a cerut.

Hogea Ahmed nu a știut, doar Alla știa ce a vrut.

### 54

Nu consuma averea acestei lumi, nu cere alta,

Nu prigoni pe nimeni, Sirat nu te va uita.

Nimeni nu-ți va sta alături, familie sau frate,

De aceea fii viteaz, ca vîntul destinul om te va face.

### 55

Nu te lăsa robul lumeștilor păcate, răilor nu te alătura

Cei care iubesc adevărul acum printre oameni se vor afla.

Judecătorii necinstiți, suveranii corupți, cei ce asupresc

Acum își mușcă degetul, de spaimă ei se înverzesc.

### 56

Alla, la sfârșitul vieții ce voi face, Mărite,

Ce să fac la venirea îngerului morții lângă mine

Cum să mă port prin Tine avînd tot sprijinul

Cînd sufletul mi-l voi da și va veni la mine Diavolul.

۵۷

جان بیرمک ایشی دیشوار آسان قیلغیل یا جبّار  
سندین اوزکا یوق غمخوار نه قیلغایمن خدایا  
جانیم جدا بولغانده تنیم مونده قالغانده  
تخته اوزره آغانده نه قیلغایمن خدایا

۵۸

عاجز بولوب یاتقانده فرشته لار کیرکانده  
من ربک دیب سورکانده نه قیلغایمن خدایا  
ایلتیب کورکا قویغانده یتی قدم یانغانده  
سورغوچی لار کیرکانده نه قیلغایمن خدایا

۵۹

من ربّک دیب تورغانده قرا کوندور اوشنده  
ربینک کمدرور دیکانده نه قیلغایمن خدایا  
قول خواجه احمد سن بنده نفس ایلکیده شرمنده  
محشر کونی بولغانده نه قیلغایمن خدایا

۶۰

خوش غایب دین یتوشتی یخشی سوزوم تبرک  
عاشق بولسنگ ای طالب ریاضتده بیلینک بوک  
تون کیچه لار اوخلامای یاش اورنی غه قانینک توک  
ارسلان بابام سوزلارین ایشیتینکیز تبرک

## 57

Este o poruncă grea sufletul să ți-l dai, ajută-mă  
Înafara Ta nu am pe nimeni, ocrotește-mă.  
Când sufletul mă va părăsi, când trupul aici va fi  
În coșciugul comun pe cine alături de mine voi ști?

## 58

Cînd voi fi pe patul morții și îngerii mă vor vizita  
„Cine este All –Dumnezeul?” când mă vor întreba  
Depunându-mă în mormânt șapte pași se vor îndepărta  
Eu ce voi face la apariția îngerilor cu întrebări, o, Alla?

## 59

Când vor întreba „cine este Rabbi Alla?” căci aceea e ziua...  
La întrebarea zilei negre, o, Alla, ce situație îmi voi crea?  
Robule Hoge Ahmed, ești rob, acum lăcomia o regreți...  
O, Alla, vei întreba, oare, ce se va întâmpla în ziua acelei judecăți.

## 60

Din pierderi plăcute venind, îți adresez urarea mea de belșug  
De ești îndrăgostit, hei, tu cel plin de dorințe, apleacă-te ca la jug  
Nu dormi noaptea, varsă-ți sângele în locul lacrimilor  
Ați auzit cuvintele Tatălui –Leu, Arslan Baba și darul lor.



۶۱

ارسلان بابام ایدیلار طالب لارده یوق اخلاص  
پیرینک حاضر بولغانده نه حاجت خضر و الیاس  
پیرغه قدم قویغانده یاد ایتمه غوث الغیث  
ارسلان بابام سوزلارین ایشیتینکیز تبرک

۶۲

طالب مین دیب ایتورلار والله بالله نا انصاف  
نامحرم غه باقارلار کوزلاریده یوق انصاف  
کیشی مالین بیورلار چون دل لاری ایماس صاف  
ارسلان بابام سوزلارین ایشیتینکیز تبرک

۶۳

پیر خدمتین قیلدوق دیب طالب مین دیب یورارلار  
یبیب حرام حریش فی کولباریغه اورارلار  
کوزلاریده نمی یوق حلقه ایچره کیرارلار  
ارسلان بابام سوزلارین ایشیتینکیز تبرک

۶۴

ذاکر مین دیب زور اورار چیقماس کوزیدین یاشی  
دل لاریده غمی یوق ناگه آغریغای باشی  
مکر و حیلہ قیلورلار معلوم خداغه ایشی  
ارسلان بابام سوزلارین ایشیتینکیز تبرک

## 61

Arslan Baba , Tata Leu ne-a spus jurând că-ncrederea dispare  
Pirin fiind aicea, la ce ne-ar trebui Hîzîr și Ilyas, oare,  
Când vom merge pe drumul lui Pir, așa cum ni s-a dat  
Arslan Baba, Tata Leu, cu vorbe de preț ne-a bucurat.

## 62

Vor spune de ei că sunt derviși, însă pierd din a lor încredere  
Când confidențele există, justiția, chiar cea din ochi, dispare.  
Având inimile ascunse, averile oamenilor vor fi ușor înghițite  
Auziți, deci, cuvintele lui Tata –Leu, ele vouă vă sunt dăruite.

## 63

Vor spune ei că sunt derviși aflați în slujba lui Pir șeicul  
Din păcat se va hrăni și desagele-și va umple dervișul  
Nu vor avea lacrimi în ochi arătându-se buni poporului  
Ascultați cuvintele lui Baba Arslan, Tata Leu, primiți darul lui.

## 64

Aparența salvând vor spune minciuni, au ochi fără de lacrimi,  
Vorbele lor n-au sens, capul lor este plin de patimi  
Vor construi capcane, vor defăima numele lui Alla  
Ascultați cuvintele lui Baba Arslan, Tata Leu, Alla.



٦٥

طالب مين ديب ايتورلار كونكليده يوق ذره نور  
چين طالبني سورسنگيز ايچي تاشي كوهر دور  
حقه عيان سرلاري ييميش لاري صفا نور  
ارسلان بابام سوزلارين ايشيتينگيز تبرک

٦٦

صورتلاري صوفي نقش قيامت دين قورقماس لار  
فسق فجور حاصللي كناه لاردين هورقماس لار  
ريا تسبيح ايلکينده ييغلاب ياشين توکماس لار  
ارسلان بابام سوزلارين ايشيتينگيز تبرک

٦٧

ايرانلارني قيلغان لارني قيلالمسنگ  
پيرسيز يوروب ورد اوراد ييلالماسنگ  
استعانت تيلاب دعا آلامسنگ  
خاص بزرک لار سيني نه ديب دعا قيلسون

٦٨

دام تزوير قويوب خلقي يولدين اوردونک  
شيخ ليغ قيليب ريا برله دوکان قوردونک  
عشرت قيليب شيطان برله دوران سوردونک  
ديداريغه سيني نه ديب روا قيلسون

## 65

Vor spune că ei sunt dervișii/ călugări, inima lor e pustie  
Dacă întrebați despre adevăratul derviș, acesta este bijuterie  
El are secretele dăruite lui Alla, hrană îi este iubirea și raza  
Ascultați cuvintele lui Baba Arslan, Tata Leu, darul lui e arta.

## 66

Perspectiva lor este filosofia sufi, lor nu le e teamă de nimic,  
Nu cunosc calea lui Alla, calea cea dreaptă, nu se sperie niciun pic  
Țin în mână tesbiul rugăciunii musulmane și nu se plâng deloc  
Ascultați cuvintele lui Baba Arslan, Tata Leu, darul lui e arta.

## 67

Dacă nu ești capabil să faci fapte precum făcură sfinții  
Nu te poți integra rugilor musulmane sau să devii omul credinții  
Să ceri ajutorul binefacerii prin rugă tu nu te poți învrednici  
Robii aleși nu știu ce fel de rugă să-ți închine pentru a străluci.

## 68

Ai mințit și cu alte asemenea mijloace lumea prin tine s-a rătăcit  
Te-ai convertit în postura de şeyh pentru a avea câștigul celui necinstit.  
Ziua ți-a trecut ca o petrecere ciudată alături de diavolul -șeytan  
Frumuseții acestei lumi a trebuit să i te supui ca un biet om.

٦٩

توبه قىليب حقه يانغان عاشق لارغا  
اوچماخ ايچره تورت اريغده شربت بار  
توبه قىلماي حقه يانماكان غافل لارغه  
تار لحدده قاتىغ عذاب حسرتي بار

٧٠

اوچماخ ملكين اومان قول لار توبه قىلسون  
توبه قىليب حضرتي غه ياق بولسون  
حور قصور غلمان ولدان خادم بولسون  
الوان الوان كيار تشريف خلعتي بار

٧١

توبه قىلغان عاشق لارغه نوري ايرور  
توني كوني صايم بولسه كونكلي يارور  
قچان اولوب كوركا كيرسه كوري كينكرور  
اوغان ايديم رحيم رحمن رحمتي بار

٧٢

نماز روزه توبه اوزره بارغانلارغه  
حق يوليغه كيريب قدم قويغانلارغه  
اوشبو توبه برله آنده بارغانلارغه  
يارلقانميش قول لار برلان صحبتي بار



## 69

Pentru cei care se pocăiesc, îndrăgostiților de Măreția lui Alla  
Există în rai patru izvoare prin care se scurge șerbet întru Alla.  
Necredincioșii care ne se pocăiesc și nu se alătură Marelui Alla  
Află în mormântul cel strâmt suferință, chin și durere grea.

## 70

Credincioșii ce speră să găsească raiul să se pocăiască din vreme  
Ei să ceară iertarea și să se alăture preceptelor de Alla date  
Ei să aibă parte de huriile și de copiii raiului fără de hotare  
Ei să aibă parte de veșminte alese ce poartă în ele onoare.

## 71

Îndrăgostiții de har divin primesc raze de lumină și mărire  
Dacă va posti zile și nopți, inima lui va prinde strălucire.  
Când va muri și în mormânt el va intra, acesta va deveni mare,  
Mărețul Alla cunoaște Mărire dar oferă în Mila Sa, iertare.

## 72

Cei care își respectă namazul, postul, pocăința în timpul vieții  
Cei care trăiesc situându-și destinul pe calea Dreptății,  
Cei care merg în eternitate păstrând măsurile divine,  
Au parte de iertare, de dăruire și desigur, de mântuire.



۷۳

سندین بورون یارالارینک قیان کیتی  
 بو دنیاغه میل قیلماي ییغلاب اوتی  
 عمرینک آخر بولدی نوبت سنکا یتی  
 کناهنک کا توبه قیلکیل ای بد کردار

۷۴

عشقی تیکسه کویدور کوسی جان و تن نی  
 عشقی تیکسه ویران قیلور ما و من نی  
 عشق بولسه تانیب بولمس مولیم (مولام) سنی  
 هر نه قیلسنک عاشق قیلغیل پروردکار

۷۵

عشق بازاری اولوغ بازار سودا حرام  
 عاشق لارکا سندین اوزکا غوغا حرام  
 عشق یولیغه کیرکانلارکا دنیا حرام  
 هر نه قیلسنک عاشق قیلغیل پروردکار

۷۶

عشق سرّینی بیان قیلسام عاشق لارکا  
 طاقت قیلماي باشین آلیب کیتار دوستلار  
 تاغ و تاشقه باشین اوروب بیخود بولوب  
 اهل و عیال خانماندین اوتار دوستلار

### 73

Unde s-au dus înaintașii tăi, mulți fiind prietenii cu tine  
Niciunul n-a moștenit nimic din această lume, plângând se duse.  
Acum viața ta s-a sfârșit, e rândul tău să-ți porți destinul  
Pocăiește-te și cere iertare pentru păcate, hei, tu, omul.

### 74

În numele iubirii sale divine el va arde suflet, trup și va distruge  
Mândria și egoismul ce există din păcate prea mult în lume.  
De nu s-ar propovădui iubirea Divină, nu te-ar cunoaște nimeni, Alla,  
Orice vei hotărî, pe mine să mă știi îndrăgostitul de Tine, o, Alla.

### 75

Bazarul iubirii divine este un bazar celebru, comerțul nu este admis  
Înafara poruncilor Tale drepte, orice încalcă legile este interzis.  
Cei plini de patimă și ură sunt prigonii de legile credinței  
Orice vei face, Doamne, păstrează-mă curat în slova credinței.

### 76

Dacă voi dezvălui îndrăgostiților de har divin legea Ta sfântă  
Prietenii, nu va rezista niciunul, vor părăsi pe rând această luptă.  
Ei vor pleca lovindu-și capul de pietre, nenorociți de-atâta jale,  
Vor părăsi un rost avut, vor părăsi copii, bătrâni și locuințe.

۷۷

دیدار اوچون جان نی قربان قیلما کونجه  
اسماعیل دیک دیدار آرزو قیلمنک دوستلار  
جان دین کیچیب طریقت کا کیرما کونجه  
عاشق من دیب یالغان دعوی قیلمنک دوستلار

۷۸

قول خواجه احمد اوزدین کیچمای دعوی قیلمه  
خلق ایچیده عاشق من دیب تیلکا آله  
عاشق لیغی اولوغ ایشدور غافل بوله  
غافل بولوب حق دیدارین کورمنک دوستلار

۷۹

عاشق بولسنک بایزیددیک اوزونک ساتقیل  
والله بالله دنیا حرام تاشلاب آتقیل  
قانلار توکوب کوزلارینکدین تونلار قاتقیل  
بیر لحظه ده شیطان ملکی ویران بولور

۸۰

بو دنیا ده فقیرلیق نی عادت قیلکان  
خوارلیق تارتیب مشقت نی راحت بیلکان  
قول خواجه احمد یخشی لارکا خدمت قیلکان  
قیامت کون انداغ کشی سلطان بولور



## 77

Până nu-ți sacrifici sufletul, nu-l poți vedea tu pe Alla  
Și nu-i regretați pe cei numiți Ismail, prieteni ai lui Alla.  
De veți trece peste deșertăciuni intrând astfel în doctrină  
Abia atunci puteți uita minciunile pe care le-ați auzit fără de vină.

## 78

Hoge Ahmed, nu te ridica împotriva înainte de a te cunoaște  
În mijlocul poporului nu pronunța cuvântul „dragoste”.  
Iubirea pentru Alla înseamnă tendința măreției, nu e ignoranță  
Prietenii nu vor vedea frumusețea divină în a ta credință.

## 79

De ești îndrăgostit, vinde-te pe tine, precum a făcut Bayezid  
Jurând că lumea este plină de păcate, arunc-o dincolo de zid.  
Varsă sânge din ochi și această lacrimă însângerață azvârle-o nopții  
Deodată averea Diavolului, lumea aceasta, se va destrăma fâșii.

## 80

Cel care a înțeles sărăcia ca stare generală a acestei lumi  
Cel care a admis ca naturală zbuciumul uman pe-al vieții drum,  
Este hoguea Ahmed, neobosit luptător pentru bine și bunătate,  
Un asemenea om devine Sultan în ziua judecății pentru dreptate.



۸۱

عاشق بولسنگ کیچه کوندوز عشق استاکیل  
طاعت قیلکیل کیچه قویوب هیچ یاتماکیل  
عافل بولسنگ نادانلارکا سرائتماکیل  
چین درویشلار طاعت لارین پنهان قیلور

۸۲

درویش مین دیب طاعت قیلور خلق ایچنده  
ریا قیلیب یوکوروب یورار انده مونده  
الله اوچون طاعت قیلکان درویش قنده  
چین دوریش لار تاغ چولنی مکان قیلور

۸۳

قروق زاهد حق عشقی نی کوزکا ایلماس  
جنت ایزلاب دیدارینی طلب قیلماس  
عاشق لارنی ناله سیغه قولاق سالماس  
بو دنیانی ارقه تاشلاب اتقانی یوق

۸۴

کیلینک ییغلینک ذاکر قول لار ذکر ایتالوک  
ذاکرلارنی خدا بیشک سویار ایرمیش  
عشق سیزلارنی ایمانی یوق ای یارانلار  
دوزخ ایچره تینمای دایم کویار ایرمیش

## 81

Dacă ești îndrăgostit, zi și noapte gândește-te la iubirea ta  
Nu dormi, fă slujbe și roagă-te zi și noapte pentru credința ta.  
Dacă ești deștept, nu le da incușilor prilej să-ți afle taina  
Un derviş adevărat își slujește în mod secret religia.

## 82

Spunând că el este derviş se afirmă cu credința lui în societate  
Călătorește cu masca religiei pretutindeni aducând doar falsitate.  
Dar unde se află oare dervişul cel adevărat purtându-și tainele,  
Dervişul sfânt transformă muntele și șesul în raiul credinței sale.

## 83

Ascetul nu caută taina iubirii pentru Demiurg  
El caută raiul, nu are timp pentru întrebări fără răspuns.  
Nu se lasă copleșit de vaietele celor declarați slujitorii credinței  
Nu renunță la lume azvârlind la spate problematica vieții.

## 84

Veniți, adunați-vă credincioși, acum aleșii se mărturisesc  
Alla îi iubește fără de opreliști pe cei care se pomenesc.  
Acea care nu au credință, prieteni, aceia se vor rătăci  
Negăsind salvarea din iadul focurilor aprinse pentru vecii.

۸۵

قراکوندور اوشال ساعت که دنیادین سفر قیلسانک  
زن فرزند مال ملکک بار سندن کذر قیلسانک  
سني قویماس اجل هرگز نیچه حکمنک روان بولسه  
حکومت برله عالمی اکر زیر و زیر قیلسانک

۸۶

هو اره سین آلیان نفس باشیغه سالیان  
تونی کونی طالب لار جان فی قربان قیلینک لار  
حلقه ایچره هو دینکیز عشق اوتیغه یانینکیز  
تن جان برلان طالب لار تکبیر باشلاب ایتینک لار

۸۷

مینی حکمت لاریم کیم توتسه محکم  
خدا قیلغای آنی البته بی غم  
کرار جنت ایچیکا شاد و خندان  
خدایم ایلاکای مسرور و شادان

۸۸

چراغ بولوب اوجماکان دین یولیدین یانماکان  
ناحق ایش فی ایتماکان عدالتلیغ عمر دور  
مسکین احمد قیلکیل یاد قیلکیل عجزینکینی بنیاد  
شاید روحی شاد قیلکای عدالتلیغ عمر دور



**85**

E ziua neagră cea în care vei pleca luptându-te din lume  
Femeia, fiul, averea, tu le părăsești ca pe nedemnul nume  
Destinul nu-ți permite uitarea deși se cunoștea al tău renume  
Tu, cel care poate ai răsturnat valori, lumea în urma ta rămâne.

**86**

Având în mână secera dervişul neagă stările de altă dată  
Zi și noapte el își oferă sufletul spre sacrificiu și pomană.  
Opriți mulțimile avântate, aprindeți-vă în focul credinței  
O, derviş, mulțumiți-i lui Alla pentru trupul și spiritul ființei.

**87**

Cel care se ține bine de preceptele respectate de mine  
Va avea de la Alla ocrotire pentru atingerile nefaste.  
Acela ușor va fi primit în rai, fericirea aici o va găsi  
Căci Alla îi va permite și-i va orândui mulțumirile vieții.

**88**

Candelabru va fi și flacăra credinței sale nu se va stinge  
Omul care se va feri de nedreptate cu Omer cel just va merge.  
Sărmane Ahmed, povestește despre întâmplările trăite de tine  
Poate că vei avea sufletul mulțumit precum era Omer cel de Bine.



۸۹

قهار آتلیغ قهرینکدین قورقوب ییغلار خواجه احمد  
رحمن آتلیغ رحمینکدین امید توتار خواجه احمد  
گناهیم کوب الهیم کیچورکای سن گناهیم  
برجه قول لار ایچیده عاصی قول دور خواجه احمد

۹۰

بیدار بولغیل ای مؤمن سحر وقتی ایچنده  
قوتقار اوزونکئی اوتدین سحر وقتی ایچنده  
سحرلاردا اول کل لار ثنا ایتور بلبل لار  
کیم ایتور کیم بیر و بار سحر وقتی ایچنده

۹۱

ایرانلار جمال کورار درویشلار صحبتنده  
ایرانلار مجلسینده نور یاغار صحبتنده  
نه تیلسه اول بولور درویشلار صحبتنده  
هر سرلار ظاهر بولور درویشلار صحبتنده

۹۲

خلاقیننیک مزاریغه باریب بر بر تماشا قیل  
اولوکلاردین آلوب عبرت کیراک بغرنک کباب قیلسانک  
همیشه یخشیلیق قیلغیل کیترسن اوشبو دنیادن  
قیامت آب رویی غه کیراک خون چکر قیلسانک

**89**

Speriat devine Ahmed de acele multe supărări numindu-se grijă  
Hogea Ahmed are speranța Bunului Alla cel Milostiv cu a sa ființă,  
Multe păcate am, mărturisi el către Alla, îți cer iertare pentru toate  
De aceea Hogea Ahmed este unic printre ale lui persoane.

**90**

Hei, tu, credinciosule în tainele măreției, trezește-te în zori,  
Ca să te salvezi de ale iadului furii, e bună vremea dimineților.  
În zori au trandafirii timpul prielnic pentru a –și deschide floarea  
Toți care se roagă lui Alla, se regăsesc în slava zilei ce acumă răsărea.

**91**

Bărbații curajoși descoperă în discursul dervişului frumusețile  
Bărbații curajoși aprind raze geniale în toate cuvântările  
Tot ce au cerut li se împlinește în timpul festinului  
Tainele toate sunt clarificate în timpul discursului.

**92**

Du-te din vreme în vreme și vizitează mormintele oamenilor  
Ia exemplu de la cei morți și așa ușurează-ți firul gândurilor  
Să faci Bine mereu, căci vine un sfârșit și lumea o părăsești  
Atunci verși sânge rămas din truda cu care tu te pregătești.

۹۳

نیت قیلدوق کعبه کا رضا بولونک دوستلاریم  
یا اولکایمیز کیلکایمیز رضا بولونک دوستلاریم  
نیت قیلدوق کعبه کا حق مصطفی روضه کا  
نصیب قیلغای بارجه کا رضا بولونک دوستلاریم

۹۴

کعبه ساری کوجالوک ظالم لاردین قاجالوک  
اوغل قیزدین کیچالوک رضا بولونک دوستلاریم  
تیلیم سورسام قرار یوق غریب اولسه سورار یوق  
ییمیشلارده حلال یوق رضا بولونک دوستلاریم

۹۵

الله دیکان بنده نی جاین جنتده کوردوم  
حور غلمان جمله سین قارشو آلدیده کوردوم  
تونی کونی اوخلامای هو ذکرینی ایتقانلار  
ملائک لار همراهی عرشنی اوستیده کوردوم

۹۶

خیر سخا قیلغانلار یتیم کونکلین آغانلار  
چهار یارلار همراهی کوثر لبند کوردوم  
قاضی بولغان عالملار پاره رشوت ییکانلار  
انداغ عالم جای نی نار سقرده کوردوم



**93**

Ne-am propus să ne mulțumim prieteni cu Ka'ba cel sfânt  
Vom fi sau nu vom fi acolo, noi facem un legământ  
În numele lui Mustafa ne-am propus să mergem la Ka'ba  
Ruga să i-o adresăm, prieteni, pentru iertarea tuturor.

**94**

Să ne îndreptăm spre Ka'ba, să fugim de cei ce practică tirania  
Ne vom despărți de băieții și de fetele cărora le-am dat prietenia.  
Limba nu mi-o voi putea opri, la moartea săracului nu vine nimeni  
Nimic sfânt nu se mai află în mâncăruri, dăruți-mă, prieteni.

**95**

Locul celui care i se închină lui Alla eu l-am văzut în raiul dat nouă  
Lângă el și slujindu-l am văzut huriile și tot ce vă trebuiește vouă.  
Pe cei care au stat zile și nopți rugându-se, pe cei pătrunși de har divin  
Eu i-am văzut printre îngeri, uniți în jurul locului numit Arșîn.

**96**

Pe cei darnici, pe cei care îi ocrotesc pe sărmanii orfani fără de averi  
Eu i-am văzut alături de acei patru califi în locul sfânt numit Kevser.  
Învățații ajunși kadi obișnuiți să ia mită, deși judecători întru Islam,  
Eu i-am văzut arzând în focul iadului cumplit, pierind cu ei un neam.



۹۷

مفتي بولغان عالم لار ناحق فتوي بيركانلار  
 انداغ مفتي جايي ني صراط كوفروكده كوردوم  
 جماعت كا بارمايين ترك نماز قيلغانلار  
 شيطان برله بر بيرده درك اسفلده كوردوم

۹۸

ظالم بولوب ظلم ايتكان مؤمنلارني آغريتكان  
 قرا يوزلوك محشرده قولين آرقهده كوردوم  
 قول خواجه احمد كان آجتي در كوهرني ساجتي  
 تينكلامكان بو سوزني غفلت ايچنده كوردوم

۹۹

حق قول لاري درويش لار حقيقتني بيلميش لار  
 حقه عاشق بولغانلار حق يوليغه كيرمىشلار  
 حق يوليغه كركانلار الله تيو يوركاملار  
 ايرانلار ايزين ايزلاب مملكتدين كيچميشلار

۱۰۰

كونكل بيرماي دنياغه شروع قيلماي حرامغه  
 حقني سويكان عاشق لار خلايقدين كيچميشلار  
 دنيا منينك ديكانلار جهان مالين آغانلار  
 كرکس قوش ديك بولوبان اول حرامغه باتميشلار

## 97

Pe învățații care au devenit muftii și au dat sentințe nedrepte  
Eu i-am văzut pe podul numit Sirat și pătrunși de rele judecate.  
Pe aceia care au uitat namazul și au rătăcit drumul către geamie  
I-am aflat alături de Diavol arzând în gropile iadului fără de rușine.

## 98

Tiranii care chinuie și asupresc fără milă poporul de credincioși,  
I-am găsit în stări cumplite îngropați, având și brațele legate.  
Hogea Ahmed, robul credinței sale mari, a răspândit perle  
Cei care nu l-au auzit, suferă în nenorocire și în situații grele..

## 99

Dervișii sunt purtătorii dreptelor precepte, ei cunosc adevărul,  
Acei care iubesc dreptatea, se află slujitori de bine, ei știu drumul.  
Ei au găsit calea cea dreaptă, ei merg pe drumul lui Alla  
Urmându-i pe cei viteji, credincioșii adevărați se roagă lui Alla.

## 100

Inima acestuia nu se supune falselor plăceri lumești  
Iubitorii de dreptate au depășit barierele omenești.  
Aceia care s-au crezut stăpânii lumii, furând mereu averi  
S-au pedepsit pe sine însuși, păcatele i-au îngropat de ieri.

۱۰۱

ملا مفتي بولغانلار ناحق دعوي قىلغانلار  
آقني قرا قىلغانلار اول تموغە كىرمىشلار  
تاتلىغ تاتلىغ يىكانلار تورلوک تورلوک كىكانلار  
آلتون تخت اولتوركانلار تفرق آستين قالمىشلار

۱۰۲

مؤمن قوللار صادقار صدقي برله توركانلار  
دنياالغىن صرف ايتيب اوچماخ حورين قوچمىشلار  
قول خواجه احمد بيلمىش سين حق يوليغە كىرمىشىن  
حق يوليغە كىركانلار حق ديدارين كورمىشلار

۱۰۳

عشق سريني بيان قىلسام بو عالمده  
بي خبرلار ايشيتيب قولاق توتقاني يوق  
حق ياديني كىمكا ايتاي همه غافل  
مؤمن من ديب بو دنيادين اوتكاني يوق

۱۰۴

ايشان شيخ خواجه ملا دنيا ايزلار  
اول سبدين پادشاهلارغه يالغان توزلار  
آيت حديث سوزين قويوب مالني كوزلار  
حق يولیده هرکز محنت تارتقاني يوق



## 101

Preoții, muftii,\* toți cei care au judecat pe nedrept procesele lor  
Cei care au făcut din alb negru , toți se află în iadul suferințelor.  
Cei care au mâncat în bogăție și au purtat haine felurite,  
Cei care stau pe tron de aur, sub pământ își află destinele.

\*Șefii Cultului Musulman

## 102

Adevărații credincioși, aceia care au păstrat preceptele religiei șor  
Părăsind această lume, au îmbrățișat huriile Raiului conform Cărții lor.  
Hoge Ahmed, robule, ai ales și ești pe drumul adevărului divin  
Aceștia toți au parte acuma de harul frumoaselor făgăduite în mod sublim.

## 103

În această lume, eu, dacă voi deschide tainele acestei iubiri divine,  
Voi vedea că nici în ceruri nu se află oameni care să mă asculte pe mine.  
Taina lui Alla eu, cui aș putea să o spun, toți de aici sunt neștiutori  
Nimeni nu părăsește această parte de lume pe temele credințelor.

## 104

Sufiții, șeihii, preoții sunt porniți pentru lumeștile valori ale acestei lumi  
De aceea padișahilor li se spun minciuni despre adevăr și reale minuni.  
Versetele se uită, faptele trec neștiute, doar averile dunt prețuite,  
Pe calea dreptății nimeni nu-și mai caută rostul sau ideile iubite.



۱۰۵

جناز نڪني اولوغ کيچيڪ کوتار سهلار  
کورستانغه قراب سيني يوروتسهلار  
ييتميش بيرده سؤال سورسه فرشتهلار  
بر بر آني جوابيني بيرماق کيراک

۱۰۶

عمرينک آخر بولغوسي دور بر کون تمام  
بوايش برلان بارسنک اکر دار السلام  
حلال قويب يکان بولسنک دايم حرام  
عذابيني باريب آنده تارتماق کيراک

۱۰۷

ايا دوستلار آخر زمان بولدي کورونک  
بي دين کافر بو عالمغه تولدي کورونک  
حق قوللوغين قويوب بارجه فاسق بولدي  
انينک اوچون قهار غضب قيلدي کورونک

۱۰۸

صوفيا بي غم يورارسين دانه تسبيح آليب  
دنياغه مغرور بولوب دين ايشيني آرقه ساليب  
قورققيل ايمني قورققيل ايمني خداغه يلباريب  
صوفي نقش بولدينک ولي هرکز مسلمان بولمادينک

### 105

Dacă mari sau mici îți vor purta pe umeri trupul tău lipsit de viață,  
Dacă vei fi dus spre cimitirul eternității la locul tău pentru a ta credință,  
Dacă în șaptezeci de locuri îngerii îți vor pune întrebările cunoscute lor,  
Tu trebuie să răspunzi rînd cu rînd tuturor a cestora, tuturor întrebărilor.

### 106

Firește, într-o zi îți va suna sfârșitul vieții, vei cunoaște despărțirea  
Dacă ai avut parte de binefacerea unei vieți drepte, vei fi dus în Rai.  
Dar dacă vei părăsi calea dreaptă și te vei supune greșelilor,  
Va fi nevoie să suferi și dincolo, spre purificarea păcatelor.

### 107

Hei, prieteni! Vedeți, acum a venit peste noi vremea apocalipsei  
Prins de treburile lumești, uiți și arunci la spate temele religiei.  
Acum e vremea să te sperii, e timpul rugilor înălțate lui Alla,  
Ești derviş în vorbe, dar un adevărat musulman din tine nu ne vei da.

### 108

Hei, sufitule! Vei lua în mână tesbit-ul și vei fi eliberat de orice suferință  
Prins în treburile lumești, vei uita și vei lăsa la spate a ta credință...  
Acum să-ți fie teamă, roag-te zi și noapte Marelui Alla  
Tu nu ești nici măcar musulman, ești derviş prin aparența ta.

۱۰۹

احمدا سين صوفي بولسنگ صوفي ليغ آسان ايماس  
حق رسول صوفي بولوب دنيا مالين سويگان ايماس  
دنياڻي سويگان کيڻي بي شک بيلينگ انسان ايماس  
صوفي نقش بولدونک ولي هرکز مسلمان بولمادينک

۱۱۰

قاضي مفتي ملالار شريعت درگاهي  
عارف عاشق آليب دور طريقت ني ارکي ني  
عمل قيلغان عالم لار دينمیزی چراغي  
براق مينار محشرده ايگري قويار بورکي ني

۱۱۱

رهنمادور خواجه احمد کلستان معرفت  
سوزلار سوزي حقيقت آجار کونکل ملکي ني  
مسکين ضعيف خواجه احمد يتي پشتينک کا رحمت  
فارسي تيل ني بيليان خوب ايتادور ترکيني

۱۱۲

طريقت کا شريعت سيز کيرکانلار ني  
شیطان کيليب ايماني ني آلور ايرميش  
اوشبو يول ني پيرسيز دعوي قيلکانلار ني  
سرسان بولوب ارا يولده قالور ايرميش



### 109

Hei, Ahmed! Dacă tu ai devenit sufit, să știi că n-ai o sacină ușoară  
Profetul ( s.a.) era sufit și această lume nu voia El s-o iubească.  
Omul care lumea o iubește, precis că nu e omul deplinelor dorințe  
Este sufit în aparență, dar niciodată musulman el nu se socotește.

### 110

Kadiul\*, muftiul, preoții, ei sunt cei care ușa o închid legilor credinței  
Rămân numai cei înțelegători și cei care iubesc canoanele religiei.  
Doctrina le dă puterea de a învinge orice îndoială asupra sistemului  
În timpul apocalipsei ei vor urca pe burak și vor trăi șansa fericitului.

\*Judecător care respectă canoanele musulmane

### 111

Hogea Ahmed este acela care ne arată drumul pentru a găsi grădina  
El ne spune despre adevăr și frumusețe pentru a ne reda bucuria.  
Acela hoge slab și sărac este, poate, omul cel mai înțelegător,  
Vorbește în limba persană și cunoaște bine limba turcilor.

### 112

Cei care au intrat în credință fără să treacă piedicile cu știința lor,  
De Diavolul însuși vor fi pedepsiți, căci ei se judecă pentru calea lor.  
De vor nega calea aleasă pentru cunoșterea adevărului,  
Ei vor rămâne neștiutori, rătăciți la jumătatea drumului.



۱۱۳

طریقت کا سیاست لیغ مرشد کیراک  
اول مرشد کا اعتقاد لیغ مرید کیراک  
خدمت قلیب پیر رضاسین تاپماق کیراک  
مونداغ عاشق حق دین اولوش آلا ر ایرمیش

۱۱۴

خوشلا مایدور عالم لار سزنی ایغان تورکینی  
عارف لار دین ایشتنسک آچار کونکل ملکی نی  
آیت حدیث معنی سی تورکی بولسه موافق  
معنی سی کا یتکانلار بیرکا قویار بورکی نی

۱۱۵

اوشبو یولغه ای برادر پیرسز کیرمه  
حق یادی دین لحظه غافل بولوب یورمه  
ماسواکا عاقل ایرسنک کونکل بیرمه  
شیطان لعین اوز یولیغه سالور ایرمیش

۱۱۶

ایا دوستلار هیچ بیلمادیم مین یولوم نی  
سعادت غه باغلامدیم مین بیلم نی  
ماسوادین هیچ بیغمادیم مین تیلم نی  
نادان لیقیم مینی رسوا قیلور ایرمیش

**113**

Nevoie avem de un conducător care să aibă înțelepciune  
Alături de el mai trebuie și un credincios al sfintelor minune.  
Munca le va fi răsplătită cu un cunoscător de seamă,  
Numai așa va putea Alla să ne ofere daruri cu ceea ce înseamnă.

**114**

Savanții nu prea agreează frumoasa dumneavoastră limbă turcă  
Slovele spuse deschid arta dăruirii inimii îndreptate spre muncă.  
Se potrivește în turcă hadisul cu sensurile lui frumoase  
Cei care înțeleg, își apleacă cu respect capul în fața slovei scrise.

**115**

Frate, nu intra pe drumul ales de noi fără șeyhul tainelor  
Adevărului nostru ne te dăruie fără să stăpânești credunța lor.  
Chiar de vei da acordul tău celor rămași din vechime,  
Blestematul Diavol te va pierde atrăgându-te la astă lume.

**116**

Hei, prieteni, eu nu mi-am știut deloc calea de mine aleasă  
Grumazul nu mi l-am legat de canoanele credinței mele sfântă.  
Limba nu mi-am retras-o niciodată din valuri de vechime  
Ignoranța mă va micșora și mai mult în a ta nemăsurată mărime.

۱۱۷

شریعتنی طریقتنی بیلاي دیسنگ  
طریقتنی حقیقتکا اولاي دیسنگ  
بودریادین درّ و گوهر آلاي دیسنگ  
جاندین کیچان خاصلاري آلور ایرمیش

۱۱۸

عاشق قول لار کیچه کوندوز هرکز تینماس  
بر ساعتی حق یادی دین غافل بولماس  
انداغ قول فی سبحان ای کام ضایع قویماس  
دعا قیلسه اجابت لیغ بولور ایرمیش

۱۱۹

وآه دریغا کیچتی عمروم غفلت بیلان  
سین کیچورکیل کناهلاریم رحمت بیلان  
قول خواجه احمد سنکا یاندي حسرت بیلان  
اوز اوزیغه اوزی یانیب کویار ایرمیش

۱۲۰

یسوی حکمتین دانا ایشیتسون  
ایشیتکانلار همه مقصودغه یتسون  
جواهر کانیدین بیر نکته آلسون  
ایشیتماکان باری حسرتده قالسون



**117**

Dacă vei dori să cunoști legile, să te pătrunzi de doctrina credinței,  
Dacă vei dori să dai suflet legilor și tainelor doctrinei vieții,  
Dacă vei dori să iei din lumea asta perle și alese bijuterii,  
Înseamnă că vei lua tot ce aici s-a ales de-alungul anilor de unii.

**118**

Cei dăruți cu har nu vor fi ascultați nici pe zi și nici pe noapte  
Nu se poate răpi o oră din tainele Măreției lui Alla!  
Un rob cu asemenea daruri Alla nu va dori să-l piardă,  
De se va ruga el divinității, ruga i se va primi pe dată.

**119**

Vai, ce păcat, viața mi-a trecut în desuetă ignoranță  
Iartă-mi cu Mila Ta nesfârșită păcatele din a mea credință.  
Hogea Ahmed, robul, s-a întors spre Tine cu marele lui dor,  
Se spune că el arde în sinea sa, pătruns fiind de harul tainelor.

**120**

Lumea să audă poemele lui Yesevi cel tare și puternic  
Cei care îl vor auzi, să-și atingă scopul în modul cel mai darnic.  
Acela să ia o notă oricât de mică din mina prețioaselor materii  
Cei care n-au aflat aceasta, să rămână doar cu dorurile naturii.



۱۲۱

مینی حکمت لاریم قند و عسل دور  
همه سوزلار ایچنده بی بدل دور  
مینی حکمت لاریم انعام الله  
سحر و قتده دیسه استغفر الله

۱۲۲

مینی حکمت لاریم درد سیزکا ایتمک  
بهاسیز گوهریم نادانغه ساتمک  
یسوی حکمتین قدریغه یاتقیل  
خم عشق دین می بر قطره تاتقیل

۱۲۳

پیر رضاسی حق رضاسی بولور دوستلار  
حق تعالی رحمتیندین آلور دوستلار  
ریاضتده سر سوزیدین بیلور دوستلار  
آنداغ قوللار حقه یاق بولور ایرمیش

### 121

Puterile mele sunt zahăr și miere, îmi găsesc creația în ele  
Toate cuvintele sunt fără contur deși cresc cu adevărurile.  
Puterea mea este puterea lui Alla, primind de la El grație.  
Creația mea îi aparține lui Alla, zorile o nasc în măreție.

### 122

Poemele mele nu sunt pline de durere, celor ce nu simt, nu le citiți.  
Toate cuvintele poartă în ele un preț, ignoranților să nu le vindeți.  
Citindu-le, să prețuiți puterile creației lui Yesevi,  
Gustați un strop de vin din cupa dragostei divine.

### 123

Clipa să se vadă din truda omului Pir. Să se facă dreptatea lui Alla  
Marele Alla va acorda din Mila Lui tuturor iertarea, prieteni !  
Din cuvintele Supremului Creator, prieteni, se vor ridica  
Brațele către Alla, prin rugă, apropiindu-se de ființa Sa.

## Referință

1. Hikmet: Hoca Ahmed Yesevî, *Dîvân-ı Hikmet* (nșr. Kuanışbek Kârî, Galiya Kambarbekova, Rasul İsmailzâde), Tahran: el-Hüdâ, 2000, p. 186-187.
2. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 126.
3. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 55.
4. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 54.
5. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 56, 57.
6. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 100.
7. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 101-102.
8. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 17.
9. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 17.
10. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 20.
11. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 165.
12. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 52.
13. Hikmet: Hoca Ahmed Yesevî, *Dîvân-ı Hikmet* (hızr. Dayrabay Serikbayulı, P. Rafiddinov), Almatı: ARIS, 2001, p. 42.
14. Hikmet: Yesevî, *Dîvân-ı Hikmet*, Tahran 2000, p. 156.  
Yesevî, *op.cit.*, Almatı 2001, p. 164-165.
15. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, Tahran 2000, p. 35.
16. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, Almatı 2001, p. 105-106.
17. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, Tahran 2000, p. 95.
18. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, Almatı 2001, p. 226.
19. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, Tahran 2000, p. 220.
20. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, Tahran 2000, p. 201-202.
21. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 222.

22. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 223.
23. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 223.
24. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 148.
25. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 148.
26. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 149.
27. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 149.
28. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 68.
29. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 18.
30. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 19.
31. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 99.
32. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 55.
33. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 175.
34. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 69.
35. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 196.
36. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 209.
37. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 180.
38. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 180.
39. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 138.
40. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 54.
41. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 187.
42. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 38.
43. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 222.
44. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 208.
45. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 92.
46. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 93.
47. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 173-174.
48. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 61.
49. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 61.
50. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 62.
51. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 62.
52. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 62.
53. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 61-62.
54. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 35.
55. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 94.



56. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 50.
57. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 50.
58. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 50.
59. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 50.
60. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 151.
61. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 151.
62. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 151.
63. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 151.
64. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 151.
65. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 151.
66. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 151-152.
67. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 194.
68. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 194.
69. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 60.
70. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 60.
71. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 60.
72. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 60.
73. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 63.
74. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 64.
75. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 65.
76. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 72.
77. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 77.
78. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 79.
79. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 107.
80. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 107.
81. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 111.
82. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 111.
83. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 147.
84. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 135.
85. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 160.
86. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 95.
87. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 235.
88. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 101.
89. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 59.



90. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 201.
91. Hikmet: Yesevî, *Dîvân-ı Hikmet*, Almatı 2001, p. 227.
92. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, Tahran 2000, p. 160.
93. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, Tahran 2000, p. 175.
94. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 176.
95. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 174-175.
96. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 175.
97. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 175.
98. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 174-175.
99. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 94.
100. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 94.
101. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 94.
102. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 94.
103. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 145.
104. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 145.
105. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 159.
106. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 159.
107. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 160.
108. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 166.
109. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 167.
110. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 225.
111. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 226.
112. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 132.
113. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 132.
114. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 132.
115. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 132.
116. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 132.
117. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 132.
118. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 133.
119. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 133.
120. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 234.
121. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 235.
122. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 235.
123. Hikmet: Yesevî, *op.cit.*, p. 225.







